

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 161. Nouvèmbe de 2001 - Pres 14 F -

Simbèu

Li dos Coupo catalano e prouvençalo reünido

Dins l'encastre de la semano éuropenco di lengo, la Catalougno e la Prouvènço se soun mai afreirado à Sant Geniés di Mourgue à mita camin di dous païs.
(p. 8 e 9)

Literaturo

Felipe Blanchet

Lou pouèto, roumansié e proufessour saberu de linguistico vèn de davera lou Grand prèmi literàri de Prouvènço pèr 2001.
(p. 8 e 9)

Rescontre

Lou moulin d'òli d'Aups

Lou biais de quicha lis óulivo pèr faire d'òli nous es counta.
(p. 6)

Santoun

Lou saloun internaciounau di santounié d'Arle

Aquest an lou saloun aculira li crècho napoulitano e bèn segur, li santounié napoulitan.
(p. 7)

Anniversàri

Pres Nobel

l'a tout bèu just un siècle, èron decerni li proumié Prèmi Nobel.
(p. 12)

Lou mounde es malaut !

11 de setembre

Afrouseta ! de vèire acò ! Que pecat ! fai orre, porto ourrou, sian coume lou rèsto dóu mounde restan glâsi davans l'espèctacle d'aquéli dos toure de New-York que lou 11 de setembre s'enfioucavon, après lou tuert dis avioun murtrié.

Emai noste voucabulâri fuguèsse proun riche, mancavo de mot pèr descriéure aquelo terribleta, la visto d'aquéli bràvi gènt, oustage innocènt d'uno guerrou que li despasso, se jita pèr li fenèstro, soulet vo en floucado, dins un darrié espèr de resta vivènt.

Atupi davans noste écran de televisioun, avèn vist li mounumen, simbèu de la fierta americano, s'escranca, coume de castèu de carto. Li muraio s'esquihavon avancado pèr, pièi, escupi

soun bòmi de cèndre coume un grand boufèt bandi lou fum de la mort qu'anavo ensepeli sièis milo persouno.

Lou mounde a barrula

Partènt d'aquéu jour lou mounde a chanja, es ço que dison e redison li journau, pamens sabèn pas bèn de quente biais. D'uni parton en crousado, d'autre en guerrou contro l'obscurantisme.

E nautre, coume li vièi païsan prouvençau, saupre se poudèn encaro vèire passa impassible li barbarié e li civilisacioun? De tout biais tanca sus lou sòu de Prouvènço escoutan noste president parla à l'UNESCO d'umanisme, d'enjò dóu dialogue di culturo e de soun partage. E tóuti li grand dóu mounde de barjaca sus l'item. Ié poudrian

dire de se teisa coume se dis encò nostre "Parlaras s'un cop lou fio es acata", mai cadun vau faire l'alleluia de Pasco, nous abéura de si bèlli resoun.

Lou Jihad

Pèr aro, avèn un ermitan barbassu, denouma Oussama ben Laden que laisso entendre que lou mounde a pas ploura tóuti si lagremo.

Aquéu cap-terroriste baïo pòu. Au noum d'un fanatisme religious meno la guerrou au cafer; aquélis impie que seguissou pas li precète de soun Couran.

Nautre qu'avèn vist la pratico de la religioun parti en douliho dins nòsti païs, pèr leissa plaço à la sacro santo laïceta republicano, coumprenèn pas aquelo respelido d'uno lèi islamisto integristo que desseparo li gènt emé

d'un coustat lou mounde pur e de l'autre lou mounde impur.

Li ciblo prouvençalo

Pecaire sian dóu marrit coustat de la barragno. E poudèn pas dire *me n'en garce*, quand li novèlli menaço terroristo vison li centralo atomico, e tóuti lis istalacioun sensiblo coume li depost de carburant. La Prouvènço es bèn garnido d'aquéli meno d'entre-presso à risco. Li centralo atomico de Marcoulo vo de Cadaracho, li rafinarié de Berro vo lou port de Fos emé si " supertanker " à quèi.

La guerrou chimico

Pas proun d'acò, dins lis armarié de l'ourrou, vesèn aro arriba lou terrorisme bioulougique e

chimique. La malautié dóu carboun a coumença de s'espandi sus lou sòu american ounte li gènt recebon de counsèu sus l'isolacioun di porto e fenèstro en cas d'ataco chimico. De segur sian despoudera pèr ramena lou mounde à la resoun, poudèn que prega, mai quente Diéu ?

Li pichot malaut

Basto, lou mounde es malaut. Mai aro quouro se vesèn, nous-autre pichot prouvençau e felibre, aqui, toujours à se destripa emé lou vesin, l'impur, pèr impausa nosto voucalo dins la grafio d'uno lengo pamens pariero... se demandan de qu'es aquel enfantoulige bataié que se meno au noum d'un mistralisme desfourma ? sian pas malaut ?

Bernat Giély



- Siéu pèr li "Lang" regionalo !

L'Èime dóu Gardo-Biasso

Lei poudé e li camin dóu Cèu

Desempièi que sian sus terro, e que viro que viraras nosto pichouno planeto, leis ome an d'en proumié agu pòu que lou céu ié toumbesse sus la testo... pièi après an quasimen tout espera dóu Céu, pèr enfin desfisa lou mite d'Icare que lei perseguissié enterin de siècle e de siècle, en voulant coume l'aucelun !

Nòsti clouquié e nòsti minaret countinon de s'estira de vers tóuti li céu dóu mounde.

D'uno longo e bono passado... avian tóuti bèn establi que lou paradis èro quauco part dins lou Céu. Aro que n'avèn mestreja li camin amé nòstis avioun e mai qu'acò que l'avèn tamèn despasa amé nòsti satelito... Quau saup monte poudrié èstre lou paradis ?

Quau a bèn ausi lou président W. Busch anuncia au mounde que sis avioun "avaient la maitrise du ciel" (revira de l'american), es-à-dire dins nosto lengo que seignourevon tout lou céu d'Afganistan ! E bèn segur meme aquéu qu'es dre sus la tèsto de Ben Laden!

Es aqui que sei camin dóu Céu se dessaparon... coume aquélei dóu Seignour que se saup que soun impenetrable.

D'uni amé si caisso pleno de dardèno, si grand oustalas basti de croio e si sabentas o teinician arrogant coume li gènt d'Oupedo, Font-Vièio e Moussano recampa en counsistòri, pènsion e dison que tenon la clau dóu céu.

Leis autre, mai paure que Job, abra-ma pèr quàuqui menoun abari de boufo-lume tenon amé si sermoun tóuti si gènt dins la cresènço d'un paradis qu'es pas sus terro mai eilamoundaut quauco part pròchi dóu Proufeto.

Afourtisson qu'an éli peréu la clau dóu céu.

Ço qu'es clar e vertadié : es que li poudé e li camin dóu Céu, tant aro coume l'a passa tèms soun recouneigu dis un e dis autre.

Mai ço qu'es encaro mai cenglant, sousprenènt, espetaculous, es de s'avisar qu'aquélei voues soun ven-



gudo dóu trefouns dis Escrituro Santo que predicon encaro pèr si Glèiso e si mollah à saupre li proumesso d'un paradis au Cèu. Es-ti li mèmi voues que deja cridavon d'aquéu biais dins lou desert ?

D'uni s'apielon sus li tète sacra de la Biblo, mai an pamens vougu assaja de coumença de basti soun paradis sus terro, ié dison liberta (un bregoun manjo-soulet) e belèu si diéu soun esta tremuda en dollar? Quau saup ?...

Lis autre an legi peréu sus d'escrituro sacrado e proufeticico dins lou Coran monte ié dison de bèn se garça de liberta e dóu prougrès coume de sa proumièro camiso... d'ana counverti e baileja lou mounde perqué prenguèsse lei camin dóu Céu.

Pamens tóuti dous parlon de carita pietadouso !

Es-ti que sian fourça de recounèisse

e d'aceta li resoun dóu grand istorian e sociologue Reinié Girard quouro escri dins sis obro sabento que tóuti li poudé desempièi la debuto de nosto istòri, se soun apiela sus la violènci e lou sacra.

Que cadun dins sa counsciènci pèr-pènsou quàuqui moumen au regard d'aquélei dous avejaire e bord que s'argumento - en si moun - peréu de valour... Valour dei paure o dei richo ? Quant costo la vido umano d'un palestinian, d'un afgan, d'un indian, o d'un african, franc d'un alemand, d'un franchimand, d'un anglès o d'un american ?

Ramenten-se li paraulo de Gandhi, aquélei di teoulougian o sabènt de Cordou, que dounèron l'esperit de la "convivienza" à nòsti troubaire, e de tóuti lis umanisto que countinon de crida dins lou desert... toulerènci e respèd de l'autre

Degun deurié se crèire mestreja lei

poudé dóu Céu !

Degun deurié se crèire adouba pèr impausa is autre, lei camin que ié menon an segur jamai apartengu à ges de pople, ges de nacioun, ges de religioun.

Faudra bèn un jour s'asseta ensèn pèr lou crida au mounde entié, en partejant un tros de pan nouvéu tant pèr li paure e que pèr li catau.

O alors se countamna à viéure e mai revieure lou crid ahissable, vergougous e abouminable que Simoun de Mountfort faguè restouti d'au-tèms que chaplavon, amé si crousa, lei Cataro e Albigés dóu Miejour :

"Tuez les tous... Dieu reconnaitra les siens !"

(en français dans le texte et dans les faits...)

Marc Dumas

Mountèu sènso artifice

Dóu tèms de Louis lou 15en, en 1739, d'italian de la region de Bologna venguèron en França. Ié disien Ruggieri. Cerquèron d'ajudo à la cour dóu rèi pèr s'establi coume artificié. Lou rèi ié baié de letro de naturalisacion e entamenèron soun obro fin d'inlumina li nue de la cour. Lou mai counceigu di fraire Ruggieri èro Petronio. Es éu que devenguè lou cepoun d'uno vertadièro dinastio d'artificié. Petronio faguè soun obro à la cour de Louis XV, pièi Louis XVI. Au moumen de la Revoulucion sigué un autre affaire que la republico avié gaire de sòu à degaia en tubèio, emai siguèsse de coulour ... ! Pendènt quàuqui tèms li Ruggieri manquèron un pau d'obro, mai proufichèron d'aquelo epoco pèr fabrica de materiau à l'usage di militàri, la republico avié besoun de poudro pèr s'apara. Souto l'empèri, pièi Louis XVIII, revenguè lou goust e ... li mejan pèr li fiò d'artifice, li drole de Petronio, Miquèu e Glaude-Fortunat aguèron tourna-mai grosso obro. Souto Napouleou lou tresen, èi lou tresen de la dinastio que prenguè l'affaire en man en 1882, ié disien Desirat.

Soucamen Desirat aguè ges de drole, sa chato se marié emé Segne Delapierre que prenguè l'empento à soun tour, soun bèu-paire l'atourisè de garda lou noum de Ruggieri pèr l'entrepreso.

À Mountèu, à la debuto dóu siècle vinten istavo un artificié, ié disien Caliste Aulagne, vendiguè soun entrepresso à Segne Delapierre. Adounc es en 1921 qu'espeliguè l'establiment Ruggieri de Mountèu.

D'à cha pau aquesto fabrico s'espandiguè, óutenguè de gròssi coumando ouficial e devenguè un di grands artificié dóu Mounde. La renomado de Ruggieri, soun gàubi, sa sciènci di coulour, fasièn mirando d'en pertout.

Ansin fabriquèron li fiò d'artifice pèr l'espousicioun universal de 1937, pèr lou segound centenàri dis USA en 1976, pèr lou segound centenàri de la Revoulucion en 1989. De remarca d'aiours qu'en 1989 èro peréu lou 250en anniversari de l'establiment di Ruggieri en França. Lis establiment Ruggieri avien diversifica si fabricacioun : en mai di fiò d'artifice, l'avié de fabrico d'espousiéu à usage militàri emai à usage civil, pèr li cavage, l'agricultu-

ro ... l'avié peréu de coucurènci e en 1997, lis establiment Ruggieri soun esta croumpa pèr l'entrepreso Etienne Lacroix. Lou mounde chanjo, fau sèmpre mai de rentableta, au nostre la man d'obro èi de mai en mai carvivèdo. Maugrat lou saupre faire, l'envanc, li coumando prestigiosou, fau sounja à se tourna-estrutura. La fabrico de fiò d'artifice de Mountèu qu'avié deja redu soun persounau es estado fourçado de barra si porto.

Desenant plus ges de Ruggieri à Mountèu, an pestela li fabrico après vuetanto an de bello obro. Lou persounau es esta counvida à prene sa retirado o à s'enana dins d'autri fabrico, à Mezères en Arièjo o à Toulouso. Pichoto counsoulacioun, rèston en país d' O, mai à l'aveni Mountèu mancara d'artifice ... ! A Mountèu, i'a Parlaren Mountèu, ié rèsto l'Andriéu Chiron, adounc sabèn que ié restara lou fiò de la fe prouvençalo, acò noun pòu s'enana ni mourir.

J-Marc Courbet

D'en pertout pèr Prouvènço

Bagnòu de Ceze

L'Óufice Coumunau de la Culturo fai saupre lou prougramo pèr la sesoun culturalo que vèn.

Dijòu 20 de Nouvèmbe

- 20 ouro 30 : **Andriéu Chiron, li Mameto de Païs Nostre e Pèire Charavel** dóu Ménestrel Tiatre vous faran passa uno tras que bono vesprado à l'entour dóu vèire de l'amista, cansoun d'imour, conte, óumage au vin de la coumpagnié di Costo dóu Rose gardounenco pièi castagnado. Intrado generalo 60F; pichoto tarifo 45F, carto culturalo 45F.

Pèr mai d'entre-signe pèr lis àutri manifestacioun s'adreissa à : l'Óufice Coumunau de la Culturo, secretariat 17 routo de Claix - 30290 St Vitor la Coste Tel: 04.66.89.54.61

Septèmo li Valoun Ditado en lengo d'O

Dissate 1^{er} de desèmbe

À parti de 14 ouro se debanaran lis esprovo de la segoundo ditado en lengo d'Oc ourganizado pèr Leis Amics de Mesclum, emé l'ajudo de la Coumuno.

Dos categorio: escolàri e adulte. Tóuti li parla soun amés, la grafio es à la chausido di participant.

Un espetacle es previst dóu tèms de la courreicioun e avans la remeso di prémi.

Entre-signe: 04.42.59.07.13 o 04.42.22.47.79 o 04.91.93.27.35

Iscripcioun: Leis Amics de Mesclum - La Marseillaise - 17 Cours Honoré d'Estienne d'Orves - B.P. 1862 - 13222 Marseille cedex 01.

Lou Martegue La Capouliero

La Capouliero dóu Martegue ourganido lou **divèndre 30 de novèmbre 2001 à 21 ouro de vèspre** un óumage à **Jòrgi Brassens**, emé **Andriéu Chiron** que canto Brassens e Pèire Fayolle à la contro-basso. La vesprado se debanara à la salo dóu Grès au Martegue.

Poudés reserva encò de " La Capouliero " tre lou 19 de novèmbre au n° 04.42.42.12.01 (li plaço soun numeroutado.

Estage de fourmacion à l'art dóu Conte

L'Institut d'Estudis Occitans dóu Cantal prepauso **li 15, 16 e 17 de febríe 2002** à Peirafòrt - Cantal un estage de fourmacion à l'art dóu conte. Aquel estage s'adreisso i gènt que parlon e coumprenon l'occitan.

Un segound estage se tendra **li 12, 13 e 14 d'abriéu 2002** à Salers - Cantal. Aquel estage se debanara en francés.

Anima pèr **Terèsò Canet**, countaire proufessionau d'Auvergno, aquelo fourmacion aura pèr toco de permettre i gèns qu'amon lou conte, o que volon se n'en servi come suport d'animacion o d'espetacle, de passa à l'ate.

Travaia sus la voues, sus la preparacion di cours, sus la memorisacion, escouto e pratico intensivo dóu conte soun au prougramo emé uno vihado-espetacle, à Narnhac pèr lou proumié estage e à Salers pèr lou segound.

Aquélis estage intron dins l'encastre de "**las Rapatonadas**", 21 enco fèsto dóu conte.

Lou noubre de plaço es limita à 12 pèr chasque estage, fau s'iscriéure au plus lèu.

Institut d'Estudis Occitans - 32, Ciéuta " Clar Viure " - B.P. 602 - 15006 Orhac Cedex . Tel : 04.71.48.93.87.



- **Li Mameto de Païs Nostre** -

Aubignosc

Berengier. (entre-signe 04 91 62 11 15)

Parlaren lis Aup

Coume chasque annado l'assouciacion " Parlaren lis Aup " beilejado pèr **Adelino Roux** ourganiso lou **18 de novèmbre 2001 à 14 ouro 30** sa grandò fèsto dins la salo di Fèsto d'Aubignosc (04) au prougramo **Jean Coutarel** countaire e tambourinaire e la troupe de "**l'Albatros**" de Perno li Font, venès noumbrous.

Marsiho

Cous de lengo

- Cèntre Aera " La Revivènço " au balouard Jousè Aiguier (entre-signe 06 81 36 63 00), à 19 ouro.

- Oustau de Quartié de la Timono à 18 ouro (entre-signe 04 91 14 63 39).

- Coumitat dóu Vièi Marsiho - lou dilun à 18 ouro. Proufessour Peireto

Aurenjo

Cous de lengo

La Calandreta d'Aurenjo prepauso de cours de prouvençau pèr adulte. Tóuti li persouno que soun interesado pèr la lengo d'Oc ié podon veni, meme li debutant. Li cous an coumença lou 2 d'òutobre à 17 ouro dins l'Ancian licèu agricauc, Routo de Caderouso, 84100 Aurenjo (04 90 34 94 47) 150 F pèr l'annado o 200 F pèr un parèu.

Paris

Calendié d'ativeta pèr lou quaten trimèstre 2001 di Felibre de Paris

Dissate 17

de novèmbre :

- **14 ouro** : Salo 110 de la Faculta de Paris-Panthéon,

sesiho counsacrado à Achille Mir e animado pèr lou **Majourau Jean Fourié**. Aquéu darnié nous parlara de la vido e de l'obro dóu Felibre Majourau audés qu'aquest an se festejara lou centenari de sa despartido, autour tras qu'aprecia dóu "Lutrin de Ladèr" e tambèn dóu " Sermoun del curat de Cucunhan ".

Dissate 15 de desèmbe:

- **14 ouro** : meme liò, sara la tradicionalo vihado calendalo, la **Majouralo Peireto Berengié** prepausara uno presentacion di santoun de Prouvènço.

En fin de sesiho, se tastara coume à l'acoustumado, li trege dessèrt prouvençau.

Pèr l'annado 2001-2002, l'escoutissoun es de 13 Euro, siegue 85F, 25, de manda à: "Les amis de la langue d'Oc" 47-49 rue du père Corentin 75014 Paris

Jo Flourau de Scèus

1) - Fidèlo à la tradicion represso en 1980 pèr celebra lou cènt-cinquantenc anniversari de la neissènço de Frederic Mistral, la vilo de Sceaux declaro dubert li Jo Flourau literari en lengo d'Oc, pèr l'escasènço de la 123 enco felibrejado, lou dimenche 10 de jun 2001.

2) - Lou Coumita coumpetènt courounara lis obro inedito:

* de pouèsio : odo vo epoupiè, pouèmo, cansoun.

* de proso : assai, conte vo nouvello, coumpousicion dramatico brèvo, que saran presentado en lengo d'Oc que soun merite justificara pres vo mencion.

3) - Aquélis oubrage saran soumès à counours entre mandadis anonime que lou Coumita jujara soubeiranamen à la majorita di voues pèr l'atribucion di recoumpenso.

4) - Tóuti li parla d'Oc (auvergnat, gascoun, lengadoucian, limousin, prouvençau) e tóuti li grafí soun amesso au counours indestintamen.

5) - Li mandadis dèvon èstre fa en tres eisemplari datilougrafia pèr chasque oubrage senso signaturo vo endicacion d'autour. Pèr que pousquesson èstre identifica, pourtaran soulamen en tèsto uno deviso que sara repeti sus un ple cacheta joun au mandadis, emé li noum, prenom, dato de neissènço, adresso coupleto e ourigino dóu dialèite de l'autour. Li manuscrit saran pas remanda.

6) - **Aquéli mandadis coumplet e counforme, dèvon se faire au mai tard lou 30 de mars 2002 (lou tampoun de la posto fara fe) au Coumita di Jo Flourau de Sceaux - Institut Florian - Bibliothèque municipale - 7 rue Honoré de Balzac - 92330 Sceaux. Tel: 01.46.61.66.10.**

7) - Li laureta designa reçaupran soun pres - Flour de glaujo d'argènt vo diploumo, en jun 2002 à la 124 enco Felibrejado, ourganizado au Jardin di Felibre de Sceaux, la Soucieta di Felibre de Paris, Lis Ami de la lengo d'Oc e l'Assouciacion di Miejournauc de Sceaux.

8) - Tóuti li reclamacion saran soumessos au Coumita di Jo Flourau de Sceaux.

Bouleno

L'associacioun Parlaren à Bouleno tendra soun acamp generau lou dimècre 14 de novèmbre à coumta de 18 ouro 30 à soun loucau de l'oustau de la culturo prouvençalo (carriero dóu St sacramen)
Aquest' acamp generau sara segui de la tradicionalo castagnado.

Vihado de novè

Coume lou fasèn despièi d'annado la vihado de Cant de novè se debanara lou divèndre 14 de desèmbre à coumta de 20 ouro 30 dins la glèiso St Martin (rue de la paix). Participaran à n-aquelo vihado : Parlaren à Bouleno, Li Cardelina, l'ourganisto Cedric Dugat, la couralo boulenenco "A travers chants" e d'escoulan de l'escolo municipalo de musico, subretout li qu'estudion lou galoubet-tambourin.

Uno bello vesprado, de segur, ounte vous counvidan à veni noumbrous.

La semana di lengo

L'avès sachu e se n'èi bèn parla, lou Counsèu de l'Europo avié decida que 2001 sarié l'Annado éuroupenco di lengo. Pèr la lengo d'O, es esta decida que li manifestacioun en favour de nosto lengo se debanarien dóu 7 au 14 d'òutobre. A Bouleno avèn decida de faire un esfors particulié aquelo semana d'aquí pèr faire counèisse o recounèisse nosto lengo prouvençalo. Ansin :

Dilun 8 : erian sus lou marcat de Bouleno pèr faire un cous publi de prouvençau, pèr dire i chalang lou noum dis ourtoulaió, di liéume, di peissoun o de la charcutarié que se podon croumpa sus lou marcat. Poudèn pas dire qu'avèn fa vertèramen un cous, mai un moulen de gènt soun vengu charra un moumenet 'mé nautre e subretout nous dire qu'èron d'acórdi 'mé nosto acioun.

Dimars 9 : aquéu dimars emai lou dijòu, sian ana dins 3 escolo e avèn vesita 14 classo : pèr counta d'istòri, aprene de pichòti cansoun pèr l'enfantuegno. An participa à n-aquelo acioun : Benedicto Le Guennec, Audouard jalaguier, Miquèu Monier e J-Marc Courbet.

Dimècre 10 : Avèn demanda au Municpe de Bouleno de prene uno deliberacioun en favour de nosto lengo. D'efèt aquesto deliberacioun es estado voutado l'endeman, qu'èro justamen jour de Counsèu municipau. Avèn fa la memo demando is àutri coumuno de noste cantoun. Au moumen qu'escrivan poudèn dire que la Coumuno de Mount-dragoun a peréu vouta uno deliberacioun en favour dóu prouvençau. Pèr lis àutri Coumuno esperan que tenguesson uno sesiho dóu municpe.

Dijòu 11: Avèn demanda i journau loucau d'empremi d'article en prouvençau. Lou *Dauphiné-Vaucluse* a di de O, emai *la Provence*. Coutrio emé nòstis ami de Sörgo, Castèu-nòu de Gadagno e Avignoun avèn òutengu lou passage d'un article en prouvençau cinq jour à-de-rèng dins lou *Dauphiné-Vaucluse* e un gros article de quasimen uno pajo lou dijòu dins *la Provence*. Radio-ecclesia a passa cinq emessioun en prouvençau dins la semana, tres minuto cade matin ; aquéstitis emessioun an passa tres cop dins lou courrènt de cado matinado.

Divèndre 12 : l'Oustau de la prèisso a mes en evidènci dins sa veirino de libre escri en prouvençau. Parlaren à Bouleno a peréu dubert au publi soun Cèntre de Documentacioun de 18 ouro à 20 ouro pèr que li gènt lou pousquèsson veni lou veire après soun obro.

Dissate 13 : èro esta demanda d'ourganisa un espectacle, mai coume l'avié gaire mai d'un mes qu'avian ourganisa nosto Fèsto Prouvençalo, avèn pas 'gu lou courage d'ourganisa tourna-mai un espectacle. Avèn tambèn nòsti limito !

Dimenche 14 : l'abat Miquèu Ranc a aceta emé plesi que li leituro de la messo siegon facho en prouvençau dins li dos parròqui de Bouleno, e en mai d'acò avèn canta *Prouvençau e catouli*

Li restauraire : *le XVIIIème, lou Bergamoutié, le restaurant de Chabrières, la bonne table, la Belle Ecluse e le Flamenco* an escri si rebalun en lengo nosto. Es esta un plesi pèr nautre de n'en faire la reviraduro. *lou Bergamoutié*, de mai, avié coumpausa, pèr l'oucasion un rebalun especiau, bèn prouvençau, qu'a agu forço sucès. *La Belle Ecluse*, de soun coustat a revira la toutalita de si rebalun en prouvençau e, aquí an decida de li presenta ansin à si cliènt 6 mes de tèms. Em' acò bello finido. Tout s'èi bèn passa, avèn bèn vist que lou mounde s'afeciounon de mai en mai pèr nosto lengo. La mai bello di souspresso, èi que lis escolo nous an demanda de pas nous arresta 'qui e de veni tourna-mai faire de prouvençau emé lis enfant ... Finiren bèn pèr capita !

Uno vilo pèr li tavan

Jan-Enri Fabre. Aquéu noum ufanous, gaire de Francés e meme gaire d'ome d'O lou counèisson. Pamens, au Japoun la reviraduro de soun obro mage (8 voulumo) vèn de passa lou milioun d'eisemplàri



venu! Eila, es LOU grand ome e tóuti li pichot dis escolo aprenon dins si libre. En Franço, lou leissan au demembrié, soun oustau de Serignan de la Coumtat se degaio, sis oubrage soun quási ignoura dis editour e ignoura en plen de l'Educacioun Nacionalo e de l'Universita. Verai que lou paure Fabre, nascu dins uno famiho païsano dóu Levezou (en Aveiroun) anè pas is escolo e se faguè soulet. Passè pas pèr l'universita pèr deveni mèstre d'escolo, proufessour de licèu, cercaire entoumoulogisto e escrivan d'elèi. L'universita perdouno pas en aquéli que passon d'un autre camin. Lis universitàri, emai aguèsse plusiour licènci e d'òutourat lou counsiderè sèmpre coume un "amatour" e, se d'uni saberu dóu

gros grun lou presèron à sa justo valour, acò fuguè jamai "òuficialisa" e mouriguè à Serignan sènsò aguè agudo la vido ufanouso que se sarié ameritado (mai que ié mancavo belèu pas trop...). Adounc se faguè dis bèsti, di bestioulet e mai que mai di Tavan. Coume escrivé tambèn en prouvençau signavo "lou felibre di tavan". E lou felibre di tavan es douc couneigu au Japoun.

Fau pamens èstre juste, soun oustau de Sant Leoun dóu Levezou èro despièi de tèms un pichot museon, pichot e pauret, sènsò gaire de soustèn senou la bono voulounta de sa foundatriço, dono Gavalda. Mai i'a quàuquis annado, vous rapelas qu'un film faguè mirando qu'avié pèr titre "Microcosmos". Ero la vido de la tavanho e lou film èro esta tourna tout entié dins l'Aveiroun. Talamen bèn que lou despartamen croumpè li peliculo e vouguè countunia l'aventuro en montant au païs de Jan-Enri Fabre "Micropolis", un espàci enfin digne d'éu, que nous meno dins lou mounde pivelant dis insèite de touto meno. Durbiguè l'an passa, e liogo di 70.000 vesitaire espera, es 100.000 que n'en deguèron aculi, vengu de tóuti li regioun e mai que mai d'Europo e... dóu Japoun! Mai, vuei, li Francés coumençon de treva aquéu mounde de Fabre e soun noum ié vai belèu veni famihié.

Li teinoulogio li mai mouderno soun utilizado pèr nous moustra ço que Fabre estudiavo em'uno loupo e un coutelet (manco pas un Laguiolo...). Se permenan dins d'erbasso de 6 mètre d'aut coume s'erian de fournigo o de catarineto, caminan dins un tunèu de veire à l'endendins d'un brusc e sian au bèu mitan dis abiho, trevan li prego-diéu e li parpaioun. De camera endouscoupico nous fan veire ço qu'avian sèmpre pantaiá mai jamai aproucha. Un cinquantenau de vivarium recaton de tavan à boudre, venon dóu mounde entié e d'uni vous espanton de ço que soun einorme. De Video, de borno interativo, un espàci multimedia, vous diren jamai tout.

Mai n'aura jamai proun pèr faire ounour à Jan-Enri Fabre dins soun païs.

P. Berengier

L'Eissame en fèsto

A Seloun, s'es festeja li biòu e li chivau. Acò debutè lou dimenche 23 de setèmbre ounte se debanè la tradicionalo abrivado. Acoumpagna di clubes ipi de Seloun e dóu Mas Nòu, que festejavon tambèn la fèsto dóu chivau. Li gardian, li group foulclouri, la Peña de Meino, faguèron un passo-carriero di mai agradiéu, davans un fuble de mounde que la pluieo dóu matin, lis avié pas empacha d'èstre sus li trepadou. Pièi fuguè li biòu de la manado Jaume de Richebois que fuguèron bandi pèr carriero, encadra pèr li gardian. N'i'aguè ges que s'escapèron. Après l'aperetiéu, tóuti s'acampèron à l'espàci Carle Trenet pèr coume lou vau la tradicioun di voto de Prouvènço, se manjè l'aiòli : uno bello fèsto amistadouso, animado pèr li musician e li dansaire dóu Fanau de Sausset li Pin e la Peña. En se quitant, tóuti se proumetguèron de se retrouba lou dissate 6 d'òutobre emé li gardian de la *Nacioun Gardiano*.

E es coume acò qu'aquéu dissate pèr l'inaguracioun de l'espousicioun sus la *Nacioun Gardiano* e lou Marqués de Baroncelli au Museon Grevin de Prouvènço. l'avié aquí 'mé lou conse de Seloun, lou majourau Andriéu Dupuis, lou majourau Roure e sa dono, e bèn d'autre catau pèr durbi aquesto espousicioun que fau ana veire. Reçaupu à la Coumuno e au Museon, li gardian de la Nacioun e aquéli di manado de noste relarg, fuguèron reçaupu emé forço picamen de man à travès nosto viloto.

Dins lou tantost, un repas bèn amicaü, reçaupié tóuti li sòci dins li jardin dóu Museon de la Crau, ounte davans lou buste dóu pouèto selounen, Ravous

Bertaud rendeguè oudenage à A.-B. Crousillat en souveni de ço que s'èro debana en 1914. Diguè tambèn que falié sènsò relàmbi travaia à la recounèissènço e à l'estudi de nosto bello lengo de Mistral; es aquí l'obro majo de l'Eissame e de si sòci.

Aro fau se metre en trin pèr de causo un pau mai inteleituale. Li cous de prouvençau an représ desempièi la debuto d'òutobre, emé quatre cous segui pèr uno cinquantano d'escoulan.

Lou N° 40 de la Bresco a pareigu, ié troubarés emé l'editouriau, tira d'uno dicho de Mistral en 1875, mai d'actualita encaro vuei, li crounico coustumiero, quàuquis obro de nòstis escoulan, la vido de l'Eissame, li receto de Cilo e si cascareleto.

Se retroubaren lou dimenche 25 dóu mes de novèmbre pèr la remesso di prèmi de noste councoous literàri : sèmblo qu'aquest an lis obro noumbrousos, saran di bono. Dins l'après-dina à l'Auditorium dóu CMAC, vous esperen noumbrous pèr veni escouta dono Simouno Seguin d'Aguio, que nous parlara de la Prouvènço, de sa debuto enjusqu'à soun restacamen à la Franço.

Li fèsto e lis animacioun, dins l'encastre dóu mes d'òutobre soun esta facho dins l'encastre de l'annado éuroupenco di lengo e subre-tout pèr la desfènso di lengo minouritari.

Anen, zóu ! fau mai i'ana pèr que nosto Prouvènço e sa bello lengo mistralenco fugon recouneigudo.

Ravous Bertaud

Lou Moulin d'òli d'Aups

Rescontre emé segne Gervasi, moulinié

Siéu arribado dins lou moulin pèr un tantost plouvinous de janvié. Tre que siéu intrado, en deforo dóu bru de la molo que viravo, fuguère souspresso pèr l'oudour, l'oudour forto de l'òli que m'agantè lou nas.

La molo viravo, l'oubrié moulinié amoulounavo lis escourtin pèr li rampli de pasto. Segne Gervasi, lou moulinié vouguè bèn arresta soun travai quàu qui minuto pèr nous parla de soun moulin. Se sian aliuencha dins un cantoun un pau mai silencios, en fasènt mèfi de pas resquiha que d'en pertout lou sòu èro oulious...

Prouvènço d'Aro: *Un moulin d'òli coume lou vostre, coume founciouno?*

Jörgi Gervasi: Quouro lis ólivo arribon, siegue li trissan pèr lou particulié, fin qu'aguèsse l'òli de sis ólivo, siegue metèn en coumun la culido de mai d'un proupièrari se nous menon de pichòti quantita.

P. A.: *Es un moulin en couoperativo o un moulin priva?*

J. G.: Sian un moulin priva que founciouno en assouciacioun. Lis acampaire menon sis ólivo e ié baian soun òli, es tout.



P. A.: *Coume es la prouduccioun de l'encountrado pèr aquesto annado?*

J. G.: Lou poudren dire que quouro auren coupletamen acaba, mai en raport emé l'annado passado, es parié, mai au contro aquesto annado, la qualita dis ólivo es superiouro e l'òli sara de qualita, tras que bono.

P. A.: *Quèti soun li mes de duberturo pèr la culido, eici dins lou Var?*

J. G.: De la proumièro semana de desèmbre enjusqu'à la fin de janvié, au mai tard à la mita de febré, es founcioun dóu tèms. Aquest an la plueio a retarda la culido.

Tre que lou moulin es dubert, li gènt coumençon de culi e à flour e à mesuro que lis ólivo intron dins lou moulin, soun trissado. Li gardan pas mai de 48 ouro. Avèn de pratico que prenon rendès-vous pèr lou jour de la culido, espèron soun òli pèr s'enana lou jour meme.

P. A.: *Touto la prouduccioun se vènd?*

J. G.: Lou moulin fai pas de vèndo. Prenèn uno participacioun i fres, en argènt, pas en òli, pèr lou trissage; es uno meno d'escoutissoun.

Poudès pas croumpa d'òli au moulin, se n'en voulès, vous mandan encò d'un agricultour que vous n'en vendra de sa recolto.

P. A.: *De que fasès di grignoun?*

J. G.: Ah, es un problèmo. Uno partido es utilisado pèr caufa lou moulin, li metèn dins la caudiero. Lou rèsto es trasfourma en gapan pèr metre sus li terro agricolo. Podon tambèn servi pèr abari li bèsti, mai ié fau baia fres, e se trobo plus gaire de bèsti dins lou relarg.

P. A.: *D'ounte vènon lis escourtin?*

J. G.: Vuei, soun fabrica en Itàli. Àutri-fes, dins lis ancian moulin, èron de nose de cocò, aro soun de disque de polyéthylène.

P. A.: *Acò baio pas un marrit gust à l'òli?*

J. G.: Noun, pas ges!

P. A.: *Quant de tèms duro lou trissoun?*

J. G.: Fau coumta environ 45 minuto pèr 240 kilò.

P. A.: *Quant costo un litre d'òli?*

J. G.: Poudès lou croumpa à 70 F lou litre, mai travaian soulamen emé d'ólivo dóu Var.

P. A.: *Ounte se trobo l'óli vié lou mai ancian dóu cantoun?*

J. G.: N'ia de proun vièi dóu coustat de Touloun, sus Aups, i'a quàuquis endré que fuguèron espargna en 1956, mai pas proun.

P. A.: *Se fai encaro la fèsto quouro rajo lou proumier òli de l'annado?*

J. G.: Noun, nautre, eici, fasèn la fèsto de l'òli lou proumièr dimenche de mars (lou 4 de mars), à la fin dóu trissoun.

P. A.: *Quant de tèms poudèn garda l'òli de l'annado, uno fes tirado?*

J. G.: Lou poudèn garda dous an, mai la reglementacioun es de 18 mes.

P. A.: *Quant a faugu d'ólivo, aquest an pèr faire un litre?*

J. G.: Travaian subre-tout emé de lot individuau e poudèn pas bèn dire, mai segound li regioun, falié 6 kg pèr faire un litre, aro n'en sian à l'entour de 5 kg. Es founcioun de la maturita e de la qualita de l'ólivo. A Aups, avèn uno majo part de boutihan, mai dins lou cèntrè Var ounte i'a subre-touto lou caiòu, n'en fau un pau mai, proche 6 kg.

P. A.: *Quouro l'òli d'ólivo passara en A.O.C.?*

J. G.: Pèr lou Var es previst dins dous an. L'a adeja quatre an que ié travaian, e



- Lis escourtin -

pènse que l'auren bèn lèu.

P. A.: *l'a-ti uno legislacioun, uno tausso de l'estat pèr li prouducièro?*

J. G.: Pèr lou moumen, noun, mai n'en i'aura uno quouro auren l'A.O.C.

P. A.: *l'a d'obligacioun pèr planta o derraba lis ólivié?*

J. G.: l'a un plan en cours sus tres an que s'acabara à la fin de 2001, pèr touto la regioun Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, sus 3500 eitare. Chasco regioun a sa varieta de planta, que courrespound à soun sòu. Pèr eisèmple la groussano greio miés au bord de mar. Li gènt que bastisson un oustau derrabon pas un ólivié o senoun, lou planton un pau mai liuen. Se derrabo pas un ólivié pèr lou leissa mourir.

P. A.: *Devèn agué pòu pèr noste òli de Prouvènço emé l'Europa?*

J. G.: O, bèn segur, que lou pres dis àutris òli es plus feble que lou dis ólivo de Franço. Acò coumenço de nous pausa de soucit.

P. A.: *Poudèn cregne la barradura de nòsti moulin?*

J. G.: Se barrara jamai li moulin, mai l'òli de Prouvènço sara determinado pèr l'A.O.C., pèr bèn prouva qu'es d'òli de país. Poudren encaro vira coume acò, mai faudra que li gènt respetèsson lou caièr di cargo d'igiè-

no. Emé li molo e lis escourtin faudra èstre vigilant pèr la proupreta e l'igièno.

P. A.: *Quant i'a de moulin dins lou Var?*

J. G.: Crese que sian 36 o 38, sabe pas trop, que i'a de moulin coumunau que durbisson pas un an o dous, pièi durbisson mai.

P. A.: *Deque vòu dire l'apellacioun "òli vierge extra"?*

J. G.: Es un òli qu'a mens de 1 gr d'acidita, se despasse 1 gr, es simplamen "òli vierge".

P. A.: *Es que voste òli part devers l'espourtacioun?*

J. G.: Pèr nàutri, noun, que fasèn uno pichoto quantita. Li gros proupièrari de l'endré vèndon sus li marcat e la counsoumacioun rèsto regiounalo e pèr li touristo. Dins la Valèio dei Baus o Niouns, i'a un pau d'espourtacioun.

Segne Gervasi es tourna mai à sa molo e à sis ólivo.

Aquest estièu, quouro dins voste jardin, environna dóu cant di cigalo, farès vosto ensalado de poumo d'amour en l'arrosant d'un bon rai d'òli blond, pensas à tout lou travai que se fai l'ivèr pèr que lou bèl òli arrive dins vosto boutiho...

Tricio Dupuy

Saloun Internaciounau di Santounié d'Arle

22 de novèmbre - 13 de janvié

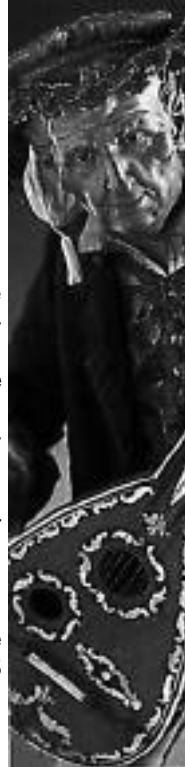
Aquest an pèr la 44enco annado lou Saloun di Santounié d'Arle aculira li crècho napoultano, pèr un rescontre emé li santounié prouvençau e li santounié napoultan demié li mai celèbre dóu moude. Es dounc un grand evenimen. Pèr aquelo fèsto de coulour, lis ourganisair, emé soun presidènt Felipe Brochier, an counvida lou Dottore Catello, espèr e restauratour d'art, dono Bellofato, counservarello dóu Musée Royal de Caserte que countèn de pèço istourico, dono e segne Aschettino, baile de l'assouciacioun di crècho napoultano, segne Capuano, meior decouraire de santoun, segne Ferrigno e segne Signori, li figuristo countempouran li mai famous. Uno grand crècho de 6,5 m pèr 3 m, creado especialamen pèr Arle sara pre-

sentado acoumpagnado de 30 obro de l'assouciacioun e uno obro facho pèr lou jubilé de la glèiso catoulico e quàuqui pèço istourico.

En prouvençau disen Santoun, à naplo se dis Pastori. Dins nòsti dos regioun, la crècho represènto lou meme simbolisme emé li pacan, li pastre, lou pichot Jèsu, e lou pichot moude dóu vilage.

Lou Saloun prepauso 150 pèço eisepciounalo dins la clastro Sant Trefume e li famóusi crècho napoultano, lis obro di mèstre santounié prouvençau, li amatour e artisto francés e un persounage de la crèche à l'ounour aquest an: **lou pastre**.

Dubert tóuti li jour de 10 ouro à 18 ouro, lou 25 de desèmbre e lou 1é de janvié, de 14 ouro à 18 ouro. Intrado 20 F, group 15 F. Poudès agué de vesito guidado en sounant lou 04.90.18.41.22. Entre-signe: 04.90.18.41.20.



Architeituro tradiciounalo

Quouro se permenan dins lou campèstre o memamen dins li vilage e li viloto nostro, sian mai que souvènt atristes de trouba tant de cambiemen e de leidugi. De cop que i'a, pamens, uno bono souspresso, mai es rare. De crèire que lis architeite sorton tóuti d'uno memo escolo que ié levárié soun sens e soun èime pèr n'en faire de mecanico.

Dins lou tèms, tóuti li gènt se recampavon dins de masage, de vilage, de ciéutat. Lis oustau se toucavon, mourdien lis un sus lis autre e fau bèn dire que li comte-rendu de justico n'en gardon li milanto marco... Mai acò fasié un moude que se couneissié. Aquéls oustau avien cadun soun biais e li viè vesinejavon emé li mai novèu, lis oustau paure toucavon lis oustau bourgés. Cadun au siéu, mai cadun proche lou vesin.

A l'ouro que nous cridon talamen contro la segregacioun, aquelo segregacioun se retrobo dins cade endrech e cade quartié es defini à l'avanço pèr reçaupre uno meno de moude definido. l'a li grand ensèn que dison "souciau", li loutissamen que cade oustau i'es lou meme que lou vesin coume de renguiero de galinié e lou piege es que souvènt se volon "tipi". l'a que li gènt de l'endré que se ié reconèisson pas... Dins li quartié di mai drud, lis oustau se volon diferènt mai cadun trobo soun óurignaleta mounte pòu e se devinon pas toujours dóu meior goust. Vai ansin que d'oustau trop mouderne degaion lou païs e d'oustau prouvençau manca lou ridiculison.

Se voulèn sauva noste patrimòni devèn faire targo tout au cop à la moudernita e i marridi restauracioun pèr de moude que ié coumprenon rèn e fan peri à jamai ço que fasié l'èime de l'endré.

Dins tout fau d'umelita e avans de basti o de "restaura" faudrié saupre regarda. E meme un architeite saberu e celèbre perdra rèn de regarda ço que fasien nòsti vièi, ounte lou fasien e coume. Retrouba sa simplicita e soun gàubi pòu sauva noste basti tradiciounau que tant vau coume uno catedralo. Acò empacho pas d'utilisa li teinico e li mejan de vuei, ni de faire de bèu e de mouderne sena. Pèr acò faudrié counvincer lis architeite e li decidaire, mai faudrié èstre li proumié counvincu e quouro vesèn ço que fan de "bon Prouvençau" poudèn douta. Es coume pèr la lengo: sufis pas de crida contro lou gouvèr e de demanda que nosto lengo visque, fau coumença pèr parla cade cop que lou poudèn.

Lou problèmo es lou meme dins touto la França e uno assouciacioun nacionalo pèr la couneissènço, l'aparamen e la meso en valour dóu Patrimòni Basti e de soun Enviroun s'es creado qu'a pèr noum Oustau Païsan de França (Maisons paysannes de France). Uno seicioun eisisto en Vaucluso que lou respounsable n'es J. Erat (*routo de Villedieu, 84110 Vaison-la-Romaine*). Ié souvetan de faire bono obro. Poudès prene lengo em'elo pèr participa o pèr demanda counsèu.

Fino de Parouvié

Lettres et Arts Septimaniens

Councours "Los Trobadors"

Councours de pouèsio e de novello. Lou *pres Guiraud Riquier* es reserva i pouèsio en lengo d'Oc, quente que siegue lou dialèite.

Manda lou tète en 4 eisemplari e uno reviraduro en francés. Sus chasque mandadis figurara dos letro e tres chifro que soun la deviso dóu candidat. Apoundre

- uno orvo barrado au fourmat 11x16, ounte es marca la deviso et lou noum e l'adrèisso dóu candidat, e lou titre de l'obro.
- dos orvo autopeganto au fourmat 16x23 emé li noum e adrèisso dóu candidat, afranquido à la tarifo de 100 g.
- uno orvo emé dedins 3 timbre à 3 f e la participacioun au counours qu'es de 100 F + 5 F pèr chasco obro
- uno orvo afranquido à 3 F au noum e adrèisso dóu candidat.
- lou tout sara embarra dins uno grand orvo au fourmat 22x32 à manda à Louis Albarel, president de Lettres et Arts septimaniens - 15 rue Henri Rouzaud - 11100 Narbonne cedex.

Manda li doursié dóu 15 de setèmbre au 15 de novèmbre 2001.

Lis obro devèn èstre inedito, pas mai de 30 vers pèr li pouèmo.

Pèr agué mai d'entre-signe o agué lou reglamen, manda uno orvo timbrado enjusqu'au 1^{er} de novèmbre à la Bibliotèco Municipalo - 31 carriero Jan Jaurès - 11100 Narbouno.

A la lèsto

* **Lengo minouritari dins l'Unioun Europenco:**

- Catalan: 7.200.000 (Espagno, França, Itàli/Sardegno/ e Andorro),
- Galician: 2.420.000 (Espagno),
- Alemant: 2.220.000 (Franço, Belgico, Itàli),
- Oucitan: 2.100.000 (Franço, Espagno/Vau d'Aran/, Itàli),
- Sarde: 1.300.000 (Itàli)
- Irlandés: 1.240.000 (Riaume-Uni e Irlando)

E tambèn bretoun, gaëli, galés, waloun, flamand, corse, frioulan, piemountés, sourabe, eslouvene, arpitan, etc.

* **Charto europenco pèr li lengo regiounalo:** l'an ratifcado:

- 1998: Crouacio, Finlando, Oungrio, Liechtenstein, Païs-bas, Nourvege, Souisso,
- 1999: Alemagno,
- 2000: Suèdo,
- 2001: Austrio, Reiaume-Uni, Danemark, Eslovenio, Espagno,

* **Presènt de neissènço:** Lou Counsèu Regiounau de Lengadò vèn d'edita 13000 eisemplari d'un imagié en lengo nostro pèr li pichot que neissiran. Saran pougi i maire à la clinico. Poudèn espera qu'emé si 15 jour de coungié especiau, li novèu paire n'aprouficharan pèr ié metre lou nas emé la jouino maire avans de lou presta i pichot!

* **Jo Flourau de Scèus:** proso e pouèsio, tóuti li dialèite e tóuti li grafio. Avans lou 30 de mars de 2002.

Entre-signe: *l'Institut Florian, Bibliothèque municipale, 7 rue H. de Balzac, 92330 Sceaux.*

* **1900-1968, Occitanie, des idées et des hommes, l'émergence et l'histoire de la revendication occitane:** un libre de pas manca que vous dis tout des pièi lou Felibrige de Mistral à l'óucitanisme de vuei. Un travai d'istourian de Laurent Abrate.

IEO, col. *Textes et documents*, (622p., 250f.).

* **32.000 an:** es l'age de la Vènu d'Ardècho que venon de descurbi dins la Croto Chauvet, à Valoun Pont d'Arc.

* **Pèr un païs, écrits sur la langue et la littérature occitanes modernes:** un oubrage publica en l'ounour de Pèire Bec. 18 article siéu (linguistico, literaturo e lengo mouderno) e uno prefáci de Roubert Lafont.

IEO de la Vieno: *C. Carron, 37 rue de la Vallée Le Petit Breuil, 86000 Poitiers.* (150f. fin qu'en janvié, 183 après).

* **Fantasti:** *Lo libre de M'Orgen* de Crestian Rapin que dous tome an deja espeli se classo dins aquelo meno gaire espesso dins nosto literaturo d'O. Aquéu ciéucle d'Iskèr nous conto l'aveni de nosto civilisacioun e de nosto lengo dins 100 an d'aqui. Rapin proufèto? Veiren se capito mai l'autour, éu, segur qu'a deja capita. Esperen lou tome III.

* **Flour e pèis:** De libre pèr perlounga li vacanço...

- *L'herbier de Provence*, em'un cinquante-nau de planto d'encò nostre. De la garanço barrularello à la ferigoulo, de la tiragasso à la figuiero, tout lou plantun prouvençau (ed. Le Chêne).

- *Le peuple de la mer* de Jaque Dupuy e Jo Harmelin, oubrage scientifi e istouri que fai counèisse lou peissun e li gènt de mar emé si receto... (ed.Laffitte).

La fèsto di dos Coupo

Sant Geniès di Mourgo

Li 6 e 7 d'òutobre 2001

Dins l'encastre de la semano éuropenco di lengo e dóu centenàri de la mort de Vitour Balaguer, lou pouèto, l'ome pouliti, l'ami de Mistral, un fube de manifestacioun se soun debando en Catalougno e en Prouvènço.

La Biblioutèco dóu Museon Balaguer counmemourè li 100 an emé d'espousicioun, de counferènci, de vesito d'aquel enfant adóutiéu de Vilonovo de la Geltrú.

En Prouvènço, après lou coulòqui "La lengo es un clapas" emé li Catalan (vèire lou discours dóu Majourau L. Durand), li Prouvençau e li Catalan se soun recampa à Sant Geniès di Mourgo pèr uno fin de semando ounte avèn poussu remira tout à plesi li dos Coupo d'argènt, autant bello l'uno que l'autro. La municipalita emé soun jouine conse Ivoun Pellet reçaupèguèron li participant emé gentun e amista. Ramenté perdequé lou vilage se dis Sant Geniès di Mourgo: d'en proumié que Sant Geniès es lou sant patron dóu vilage, e que i'a uno abadialo magnifico d'assoustavo de mounjo. Tóuti li panèu dóu vilajoun soun en francés emai en langadoucian.

Aquelo manifestacioun marquè la debuto de la semano de la lengo d'oc dins lou cadre de l'Annado Europeco di Lengo à Sant Geniès, que se trobo à mita camin entre Prouvènço e Catalougno.

Lou Felibrige avié manda son capoulié Pèire Fabre mena la Coupo prouvençalo pourgido pèr li Catalan en 1867 en Avignoun, e li Catalan èron vengu mena aquelo óuferto pèr li Prouvençau i Catalan en 1878 à Mount-Pelié.

Lou coulòqui dóu dissate de tantost, anima pèr Pèire Fabre, fuguè d'uno granda tengudo emé li dicho de Felipe Martel dóu CNRS, toujours di mai saberu, que parlè di relacioun entre Oucitan e Catalan, entre Reneissènço e Respelido. Empar Noguer, ensignarello de la Mantenènço de Catalougno à Perpignan, elo, racountè l'evoluciuon de la lengo catalano emé soun cor de Catalano afogado. En un tèms, lou Catalan avié marrido prèssu que li bómian la parlavo e li gènt enibissien i chato de parla catalan, pièi à l'escolo i'avié lou Caiou: lou pichot que parlavo catalan à l'escolo, soun istitutour ié baiavo un Caiou. Èro coume uno punicioun, e quouro lou pichot ausissié un de si coumpan parla catalan à la recreacioun, ié passavo lou Caiou. Lou vèspre l'enfant que tenié lou Caiou avié de bon uno punicioun. Aro en Catalougno i'a d'escolo privado (coume nòsti calandreta): Li Bressola, mai soulamen uno escolo publico: l'Arrels.

Gile Rebull catalan istourian venguè pièi parla dóu mitan pouliti catalan.

Enric Garriga Trullos acabè en countant plen d'imour d'aneidoto sus li rescontre que visquè emé li Prouvençau.

Pèr la vesprado esperavian uno pèço de tiatre, la *Fiha dau Viaur*, de Jan Boudou, mai fuguèrian agradvamen sous-prés de se trouba davans un pichoto tiatre de mariouneto emé uno istòri fantastico, jougado pèr uno dono qu'avié lou biais de nous faire passa l'esmougudo de si pichot persounage de papié, dins soun decor de cartoun. Lou group *Le Condor*, que fau saluda, acabè l'espectacle. Aquelo chourmo d'Arle, d'un vintenu de jouine musicaire asaton à soun biais de musico tradiciounalo emé de troupeto o de tambour african.

Lou dimenche, lou paire Majourau Pèire Causse celebrè l'óufice, d'uni, dóu tèms de la messo, pousquèron faire lou tour dóu vilage qu'es coustru emé de pèiro qu'an 20 milioun d'annado... o remira l'espousicioun sus Balaguer e Mistral, engimbrado bountousamen pèr lou Palais dóu Roure (Sabino barnicaud) e uno poulido espousicioun sus lis istrumen tradiciounau catalan (Generalitat de Catalougno) e segur li dos Coupo esbrihandanto. La prouvençalo, prou-prieta dóu Felibrige, es gardado pèr lou capoulié, la catalano es counservado óuficialamen à la Generalitat de Catalougno.

Dins lou tantost, avans la presentacioun di dos Coupo, dins lis areno, la couralo de Sant Geniès interpretè li sèt coublet de Coupo Santo d'un biais eiceiciounau.

Lou tantost s'acabè en Court d'Amour emé danso e jo gardian.

Tricio Dupuy

La Prouvènço saludo la Catalougno

La Catalougno e la Prouvènço, se soun sorre pèr mant un plan, fau pas óubliada que soun embes-sounado pèr la Lengo d'O e la Culturo.

En ma qualita de Majourau dóu Felibrige, me fau un devé de vous parla di rela-

Prouvençau se bateguèron contro Simoun de Mountfort. En 1861 un Catalan, Damase Calvet, carga de messioun pèr soun gouvernemen, faguè lou rescontre, à Tarascoun, pèr li Fèsto de la Tarasco, di pouèto prouvençau : Roumaniho, Mistral

marca sus la tiero di despa-tria, mai que se reconeissié l'autourita dóu gouvèr de la Rèino Isabeu, sarié fa Prefèt de Barcilouno. Aquéu macandejage anavo pas dins lou biais de vèire de Balaguer que demandè pièi i Felibre de lou recata, ço que faguèron à cor dubert.

Es d'aquéu tèms que Mistral escriéu soun pouèmo "La Coumtesso" que dedico à Vitour Balaguer e mounte dis:

*Car sa sorre, sa sourrastrò,
Pèr eirita de soun bèn
La clavado dins li clastro
Dins li clastro d'un couvènt.*

Pèr Balaguer s'agis de la Catalougno e la sourrastrò ei la Rèino Isabèu. Coumpresso coume acò, en Espagno, "La Coumtesso" fuguè enebido.

S'adreissant i Primadié acampa au Castèu de Font-Segugno, brès dóu Felibrige, Vitour Balaguer bandiguè aquèu laus de freirejacioun:

*Felibre sian fraire dóu meme
lié, d'uno memo mar l'oundo
siavo nous envirovouno, d'un
meme soulèu li fiò nous
enfiocon, nosto lengo es la
memo, sian de la memora -
ço.*

Quouro li pouèto de Barcilouno e lis ami de Balaguer, sachèron l'aculido calourènto que se faguè en Prouvènço, au despatria de Catalougno, es espougu e reconeissènt durbiguèron uno souscripcioun que recampè li douno de 1800 patrioto catalan fin de pous-qué óufri i prouvençau uno coupo d'argènt, simbèu de freirejacioun, de gratitudo, de pouèsio e d'amour.

S'agis d'uno conco enausado pèr un paumié emé dos figurino vestido à la modo latino, que, representon la Prouvènço e la Catalougno. Sus lou socle soun escrince-la aquèsti vers de la Coumtesso :

*A se me sabien entendre
A se me voulien segui.*

E uno pensado de Balaguer, en catalan pleno d'espèr

*Morto diuhen qu'es Mes jo la
crech viva.*

Seguido pajo d'à coustat



- Sant Geniès di Mourgo -

cioun istourico emai amis-touso que ligon despièi proun tèms la Prouvènço e la Catalougno.

Es verai que lou Felibrige a countribuí à empura de relacioun d'un tèms aliuncha bord que Frederi Mistral nous ramento qu'en 1112, la Princesso Doucinello, eire-tiero, dóu reiaume d'Arle, se maridè emé Ramoun Berenger IV, Comte de Barcilouno e foundadou de la dinastio di Berenger, Comte de Barcilouno e de Prouvènço.

*Prouvènço e Catalougno,
unido pèr l'amour
Mesclèron soun parla, si
coustumo e si mour.*

Mistral nous ramento tam-bèn la bataio de Muret quouro en 1213, li Catalan, lou Rèi En Pèire II d'Aragoun en tèsto, coutrio emé li

e Aubanèu. Iè faguè assaupre aqui la respelido di letro catalano e di jo flourau de Barcilouno.

Es en seguido d'aquéu rescontre astra, que Mistral escriguè soun "Odo i Pouèto Catalan":

*Fraire de Catalougno,
escoutas: nous an di
Que fasias peralin revieure e
resplendi
Un di rampau de nosto
lengo.*

Dins lou courrènt de l'estiéu de 1866, Vitour Balaguer, pouèto e deputa à l'Assemblado, de Catalougno, venguè res-countra li pouèto prouvençau, li Primadié, valènt-à-dire, li que faguèron espeli e crèisse "Lou Felibrige". Dóu tèms qu'èro, en Prouvènço, Vitour Balaguer apren que soun noum es

Prouvènço e Catalougno

A l'entour de la Conco, dins uno courouno de lausié se ié legis

Record ofert pèr patricis catalans als Felibres Provenzals pèr la hospitalitat donada al poèta catala Victor Balaguer.

En l'ounour d'aquest testimòni d'amista Catalano-Prouvençalo, Mistral coumpausè "La Coupo" qu'es aro l'Inne de la Prouvènço :

*Prouvençau veici la Coupo
Que nous vèn di Catalan
A-de-rèng beguen en troupo
Lou vin pur de noste plant.*

Au mes d'abriéu de 1868, li felibre fuguèron calurosamen aculi en Catalougno. À Figueras, à l'arribado di Felibre sounèron li campano à brand, uno messo, fuguè ce-lebrado à la memòri dóu Paire de Mistral, sourdat de l'Empèri au Sèti de Figueras. À Barcilouno, sus lou

quèi de la garo mai de milo persouno cridavon : " *Visca Provenza*".

Pièi apres mant-ùni recepcioun, li Felibre s'anèron clina sus l'autar de la "Mourreneto", au mounastèri de Mountserrat, sèti de la tradi-cioun crestiano catalano. À la sesiho di jo flourau de Barcilouno, se faguè uno es-trambourdanto ouvacioun à Mistral quouro s'esclamè:

Diéu merci, li pople an uno amo e lis amo soun inmortal. Vaqui pèrque sian vengu renousa la cadeno simpatico de nosto istòri paralèlo, la cadeno roumpudo pèr la bataio de Muret e re-vièuda li relacioun qu'òtro-fes fasièn cavauca li troubaire de la cour de Toulouso à n'aquelo d'Aragoun e de la cour di Berenger de Barcilouno à n'aquelo de Prouvènço.

En 1880 un grand councois literàri recampè mai li Felibre à Barcilouno. Es aqui



que Mistral remetguè la coupo que li Prouvençau òu-friguèron i Catalan en disènt:

*Fuguen ami, resten toujours
ami
Car nòsti paire èron ami.*

Ansin lou roumavage di Felibre à Barcilouno venguè quasimen uno tradi-cioun que mai au mens s'es en-carro esperloungado.

Fau ramenta peréu que dóu tèms de la guerro de 1914, 12.000 Catalan se bateguèron pèr la Franço e que 6.000 fuguèron aclapa sus li prat bataié de Franço e d'Ouriènt.

Es en remembranço d'aquéli valènt Catalan mort pèr la Franço, que l'on s'aubouro au darriè coublet quouro se canto la Coupo Santo qu'es aro l'inne naciounau de Prouvènço:

*Pèr la glòri dóu terraire
Vautre enfin que sias coun-sènt
Catalan de lieun, o fraire
Coununien tóutis ensèn!*

En 1930, se counmemourè à Barcilouno lou centenari de Mistral e s'aubourè, sus la colo de Mountjuich un mounument au Mèstre de Maiano.

Quouro en 1939, lou catalan fuguè enebi coume lengo òuficialo d'Espagno, mant-

ùni pouèto de Catalougno venguèron se racata dins li País d'O.

Aqui de coumitat d'acueiènço s'ourganisèron à l'afiat de quàuqui Majourau coume Louis Amade à Mount-pelié, Pèire Rouquette en Avignoun, e tambèn Jòrgi Reboul au Calèn de Marsiho. Lou 14 de mai de 1946, acoumpagna d'uno impourtanto delegacioun catalano, lou grand viouloucelisto Pau Casals venguè rendre un oumenage pertoucant à la memòri de Mistral à Maiano. Aquí, davans la toumbo de l'illustre pouèto maianen, Pau Casals jouguè la "Suite en Ré de Bach" e lou "Cant dis Aucelet", vertadiero crido d'espèr di patrioto catalan. Pau Casals entamenè pièi la Cansoun de la Coupo quel'assemblado repreneguè de cor dins lou pichot cementèri de Maiano. Moumen de reculimen, de freirejacioun e de fisanço dins l'aveni de la Catalougno.

En 1980, la Catalougno qu'avié recoubra la liberta aculiguè lou Capoulié dóu Felibrige, Reinié Jouveau, pèr la counmemouracioun dóu 150en anniversari de Mistral. Lou dissate 6 de Novèmbre, emé lou Capoulié e lou Presidènt dóu Cercle d'Agermament Oucitano-Catalan Segne Amoros y Pla, anerian au Castèu de

Teia ounte lou Comte Alba de Liste, remetguè òuficialamen au Counseié de la Culture de la Generalitat de Catalougno, la Coupo que li Prouvençau avien òuferto, i catalan e qu'èro restado escoundudo au castèu tout lou tèms de la ditaturo franquisto. Ai agu l'ur d'èstre presènt à n'aquelo manifestacioun esmouvènto, à coustat de Roubert Lafon, de Pèire Pessemesse e bèn d'òutris òucitan.

Aquéli relacioun catalano-prouvençalo, noun s'arrestaran aqui bord que louCapoulié En Pèire Fabre es esta reçaupu au mes d'abriéu, à la Generalitat, ounte li dos Coupo èron espasado, pèr counmemoura lou centenari de la despardido de Vitour Balaguer. D'òutri rescontro soun encaro en proujèt pèr li tèms avenidou.

Aquéli liame soun uno marco de reüssido; soulet li qu'aubouron la tèsto soun capable de farga de liame e de relacioun entre lis ome. En predicant l'estacamen de chasque pople au país ounte l'a plaça soun destin, lou Felibrige saup perèu oubra entre li pople, coume souvetavo Mistral, pèr l'unioun dins la pas, la digneta e la liberta.

Lucian Durand



La Sant-Pèire à Sant Rafèu

Avèn participa à la Sant Pèire lou dissate 4 e lou dimenche 5 d'avoust. Li musician de "La Chourmo", group de Frèju an fa bala lis espatatour e èro uno proumiero. Ansin, sus la grand plaço, davans l'Oustau de la Mar, dissate de sèr, après la bataio de flour que se fai emé li batèu, e sènso targo que lou mistralas empachè li targaire de teni dre sus la tinteno, avèn ausi li musico nostro e dansa farandoulo, escotich e polka sènso òubrida la volto e la mazurka mai tambèn de bourrèio.

Lou dimenche avèn mena lou Sant dins sa barco à través la vilo e après la messo en plen cagnard, passo-carriero fin qu'au port pèr ana sus l'Isclou dóu Lioun de Mar, pausa uno garbo de flour, segound la tradi-cioun, lou Conse en tèsto. Coume lou mistrau avié pas cala, la garbo fuguè mandado dóu batèu qu'avèn pas pouscu se n'aproucha.

La balado en mar fuguè agradio pèr aquéli que n'an pas lou bòmi quouro la mar es grosso.

Au retour, avèn mena lou Sant dins la catedralo e se sian rendu à l'aperitiéu òufert pèr lou Municipè en touto la populacioun : anchoiado e ourtoulaiou fuguèron forço apreciado.

Sant Rafèu, vilo de la coustiero a pas manca à la tradi-cioun e li touristo an pas rena qu'an espera lou passage pèr traversa la vilo, long de la mar. Èron mai agradiéu qu'aquéli de la Santo Estello que passavon au mitan dóu passo-carriero dóu dimenche.

Ive Rebufat

Le Félibrige d'Emile Ripert

Lis Edicioun J. Laffitte de Marsiho vènon de reedita lou pichot libre d'Emile Ripert "Le Félibrige". Lis anciànns edicioun (1924 e 1948) fasièn partido d'uno couleicioun de pichot libre blu, edita à Paris.

Aquelo nouvello reedicioun aurenjo fluò se pòu pas manca sus lis estagiero di libre regiounalis-te. Au fourmat quàsi de pòchi, nous ramento qu'Emile Ripert, majourau dóu Felibrige en 1934, es nascu à La Ciéutat en 1882.

Dins soun libre nous parlo dis óurigino dóu Felibrige emé un pau d'istòri de la lengo, de Mistral e de sis ami. Lou libre s'acabo emé uno pichoto bibliougrafio.

- "Le Félibrige" d'Emile Ripert - Ed. Jeanne Laffitte - fourmat 20x13, 200 pajo - 90 F dins tóuti li libraié.

Florian Vernet

"Propre Ficcion"

L'Institut d'Estudis Occitans vèn se sourti dins la couleicioun "Crime" un nouvéu libre de Florian Vernet, "Propre Ficcion"

Entre Marsiho e Var li causo se precepiton, l'ourrible assassinat de Cintia estiganto de "partido caudo", la mort abouminablo dóu noutàri, la presènci enigmatico de dous american e lou manuscrit óucitan inedit que met en dangié Seiko la cercaire japouneso, vaqui dequé poupla de chaucho-vièio li niue e li jour de Paradòxe, dit lou Grè, poulicié marsihés. La verita es belèu aiours dóu coustat de Pignoles... Mais quante verita ?

Croumpas lou libre, sarés atalenta tant lèu...

Florian Vernet es nascut à Besiés. Fuguè long-tèms ensigneire d'espagnòu e d'óucitan, pièi fourmatour dins l'Acadèmi de Niço, es aro Direitour dóu despartamen d'óucitan de l'Universita Pau Valery de Mount-Pelié.

"Propre Ficcion" aquèu libre de 136 pajo es escrich en grafio nourmalizado, fourmat 11X20,5cm costo 59 F de coumanda à:

I.E.O - IDECO BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel: 05.63.75.22.26 Fax: 05.63.75.22.14

Ont'A passat ma planeta? Suça-Sang Connexion

L'Institut d'estudi Oucitan vèn de sourti dins la couleicioun "Crime" un libre de 168 pajo escrich en grafio nourmalizado.

"Ont'A passat ma planeta?"

Un grand dangié amenaço la planeta XAC. Lou remèdi se trobe belèu sus la Terro, e Cats, mandadou especiau de XAC, s'en vai à sa recerco. Soun veissèu espaciau lou laisso à Marsiho ounte vai de descuberto en estraordinàri en revirado dangeirouso, d'enquèsto musclado en escandalo politico-mafious, sènso óublida quàuquís esperiènci amourouso, descurbir lou biais de vièure di marsihés. Es belèu acò l'antidoto?

Suça-sang counaissioun.

Gaspard Besson es un jouine poulicié. Soun retour de coungié sara pulèu uno vertadiero boulegadisso. Raubatòri misterious, trafi misterious, trafi doutous doutous à la limito de ço que pòu se counèbre, l'enquèsto bèn menado n'en baiara tóuti li secrèt.

"Suça-sang connexion" e "Ont'a passat ma planeta" fuguèron publica en fueitoun dins lou journau la "Marsiheso" en 1994 e 1995.

Aquèu libre de 168 pajo fourau mat 11X20,5 costo 59F de coumanda à:

I.E.O-IDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens: Tel. 05.63.75.22.26 - Fax: 05.63.75.22.14

"Pris au Piège"

de Jan Contrucci

Lis edicioun *Autres Temps* venon de tourna edita lou proumié rouman de l'escrivan marsihés, Jan Contrucci, pareigu en 1981.

Reedita es pas lou mot, estènt que lou libre es esta refreta e reactualisa pèr l'autour. N'a meme perdu soun titre ouriginau "La Poisse" es devengu "Pris au piège". Éro la denouminacioun que prenguè l'obro quouro fuguè asatado pèr la televisioun en 1992 dins la tiero dis emissioun batejado "Meurtre avec préméditation" sus la cadeno de France 2.

Em'aquèu telefilme, l'obro de Jan Contrucci daverè lou Grand Prèmi dóu Festenau dóu Filme Poulicié de Cognac.

Dins un tèms ounte lou rouman poulicié marsihés

es vengu en grand modo, se poudié pas óublida aquèu cap-d'obro de rouman negre pinta dins Marsiho.

Dins aquèu rouman, "Pris au piège" Jan Contrucci mestrejo lou contro-poun literàri en dous tèms. D'escambarloun sus dos sceno, vai e vèn en bon equilibre pèr manteni lou legèire en alen. Sian de bon atalenta. L'eros dóu libre nous tèn pèr uno meno d'identita de dos sensacioun pariero faci is evenimen aliuencha dins lou tèms. Se capitane de bon pres dins uno leco maquiavelico. Vous sentès veni un coupable, soulamen pèr pas agué sachu faire la provo de vosto innocènci.

E s'endeven talamen bèn dins lou rouman de Jan Contrucci, qu'aquelo error judiciàri baio lou frejou-lun. La vido de Jòrgi Chevrier, journalisto à Marsiho, vai vira, cabussa dins l'orrou pèr uno pichoto messorgo prouffessiounalo. Lou seguissèn pamens pertout, despièi soun despart en repourta-ge pèr Mount-Pelié enjusqu'à la pano de veituro que lou restanco en camin e sabèn tant lèu que pòu pas èstre l'assassin de sa femo que retrobo, au retour, estranglado sus soun lié.

Innocènt fisanços se vai pas avisa que tout ço dis se reviro contro éu. S'enmesco dins lou fielat imaginàri d'un poulicié testard, acarnassi, segur de soun infalibleta. Jòrgi Chevrier es cauca pèr li masco. Sa vido cabusso, s'endevèn lou souspèt. Sian dins l'amo dóu persounage que pamens s'es-premis faci à-n-aquélis evenimen que l'escapon en plen.

N'en diren pas mai que fau leissa lou legeire aprouficha de l'intrigo.

De bon verai, Jan Contrucci trobo aqui un carraduro de James-Hadley Chase pèr maneja lou suspens e pèr pinta soun persounage. Mai sian à Marsiho e la tramo roumanesco, pègo que mai à la realita, sènso óublida lou gàubi literàri de l'autour que rènd que mai agradivo la leituro.

Leissas vous prene à la leco d'aquèu libre.

Bernat Giély.

- "Pris au Piège" de Jan Contrucci. Un rouman de 227 pajo, dóu fourmat e costo 145 F en libraié. Se pòu coumanda is Edicioun Autres Temps, 97, av. de la Gouffonne, 13009 Marsiho.



Quand espelissié lou crestianisme

Enjusqu'au 6 de janvié, poudès amira au Museon d'Arles anti, uno espousicioun eicepciounalo sus l'espelido dóu crestianisme en Prouvènço. Sian regretous de vous faire assaupre que lou crestianisme èi pas arriba en Prouvènço em' aquèu grand batèu que pourtavo li Sànti Mario, St Restit, Lazàri, Marto, Meissemin, Trefume, Vitour e qu sabe encaro. Ai las! acò 's rèn qu'uno bello legèndo enventado devers lou siècle 12en pèr li qu'escrivien "la légende dorée" e que, pièi, fuguè *oufficializado* pèr la glèiso en fasènt de cavage que meteguèron au jour de relicle imaginàri au siècle 15en. Au Museon d'Arle antique aprendrés que li proumié crestian apareiguèron à Marsiho emai en Arle devers lou mitan dóu siècle tresen. Aquelo espelido èi degudo pèr uno bono part i vouiajour vengu d'ourriènt qu'adusien em' éli la nouvello religion. Èi degudo peréu à uno meno de messioun di nouvéu counverti qu'anavon pèr camin de vilo en vilage pèr counverti li pagan.

Dins l'espousicioun d'Arles i'a de mouloun d'óujèt de la vido vidanto d'aquéli proumié crestian, emai d'obro d'art magnifico : óujèt de culte, beloio, sarcoufage de maubre, óujèt coumun emé de signe crestian ... Veirès subretout d'óujèt qu'apartenguèron à Sant Cesàri, au siècle cinquen : pallium, soulié, tunico, blouco de cencho. De segur soun de relicle *autenti* ! di mai ancian, d'aquelo meno, vènon tout bèu just d'èstre restaura d'un biais requist. En parallèlo d'aquelo mostro eicepciounalo, poudrés segui de counferènci: dijòu 8 de novèmbre -18 ouro au Museon : "Magalouno e li

proumié mounumen crestian en Langadò" ; Dijòu 15 de novèmbre - 18 ouro à la biblioutèco di tradutour en Arle: " *la reviraduro e l'edicioun dis obro literàri de Cesàri*", pièi d'àutri li 22 e 29 de novèmbre, e encaro lou 9 de desèmbre.

Avès peréu la poussibleta de segui de vesito guidado dins la region : Dimenche 18 de novèmbre à 14 ouro à z-Ais : lou batistèri de St Sauvaire; lou 25 de novèmbre à 14 ouro 30 : la necroupolo dis aliscamp ; e pièi encaro lou 16 de desèmbre devers 15 ouro : la croto de Sant Vitour de Marsiho.

Se sias interessa de tout acò, poudès demanda tout lou prougrame au Museon d'Arles antique - BP 205 - 13635 Arles cedex ; o souna lou 04 90 18 88 88. Enfin poudès peréu croumpa lou catalogo generau de l'espousicioun, es un gros e bèu libre, au grand fourmat, de 248 pajo, em'un mouloun de bélli fotò, esplico mai que bèn l'espelissoun dóu crestianisme en Prouvènço. Tout acò es esta realisa pèr Segne Fabrice Denise, estaca à la counservacioun dóu patrimòni au Museon d'Arle, lou prouffessour Jan Guyon, Mèste Heijmans arqueologo en Arle emai Mèste Charron counservadou dóu patrimòni en Arle. Aquèsti gènt an trabaia em' uno bello colo de prouffessour e saberu dóu gros grum que li poudèn pas tóuti cita.

De tout biais osco en tóuti pèr la bello obro que vènon de coumpli e que pourgisson à nòstis iue e à nosto counaissènço de l'istòri nostro.

J-Marc Courbet

Lou diciounàri de la vigno e dóu vin

Cade an vous disèn coume nòsti vesin de Rouergue soun atravali. E lou siècle XXI, de bèn coumença em'uno Sant Justin à Cassagno-Begougnés (lou païs di roure dins lou cantoun de Begoun, long de la ribièro Ceor) que marcavo un revieure afourti de soun acioun. N'en fuguèron temouin li dous deputat de l'Aveiron e lou souto-president dóu Councèu generau, direitour de la missioun pèr la cultura que fan la provo que s'ameritavon bèn la fisanço de sis eleitour.

Aquelo acampado devié ramenta la memòri de **Jan Ladoux** de Mur de Barrez (defunta fai just 50 an) que fuguè majourau dóu Felibrige e un gramatician d'elèi que publicè la proumièro gramatico ócitan, en grafio de Perbosc, dins lis annado 30. Durbiguè la draio, noun pas Alibert. Perqué n'en plus parla? Lou Grelh Roergas ié vouguè rendre justico.

Leoun Froment (+1934) èro tambèn à l'ounour dins soun païs d'adoucoun, éu que fuguè un musicien de renoun, ama



e presa pèr si coumpousicioun, soun biais de jouga de l'orgue e sis estúdi d'eitnoulougio sus li cansoun e li musico tradiciounalo.

Uno jouino catalano encantè lou mounde en esplicant que sabié pas lou francés, que l'avié jamai après e qu'èro dounc "óbligado" de parla ócitan. E poudès crèire que fasié plasé de l'ausi. Amarian

forço que li jouine d'encò nostre n'en faguèsson autant. Nosto lengo fuguè d'aiours la souleto lengo de coumunicacioun de poussiblo à taulo entre aquelo damisello de Barcilouno e un paréu d'Alemand!

La bono novo de la journado fuguè la presentacioun de l'ouvrage que venon de publica. Un poulit

diciounàri **Vignes, vins du Pays d'Oc**, signa Renaud Falissard. L'autour, que baio de cous à Paris e abarris d'abiho à-n-Espeirac a vougu recampa tóuti li mot, lis espressioun, li prouvèrbi e ditoun toucant la vigno e lou vin qu'èron esparpaia dins de desenau d'ouvrage vièi e dificile de trouba e meme dins de mansucrí. Segur qu'n ourage ansin

pòu pas aguè la pretencioun d'èstre eisoustiéu, mai vous lou poudèn afourti: i'a mai que ço que poudrias imagina. Dès an de tèms, segne Falissard travaïè, espeluquè, coupïè, classè, piquè à l'ourdinatour e tóuti li regioun, dis Aup i Pirenaèu, ié troubaran soun mèu e soun biais de dire e de faire.

Sus la cuberto poudèn legi qu'aquelo pichoto enciclopedio es un oubrage que councernis lou voucabulàri de la vigno e dóu vin, la cultura, la vignificacioun, lis eisino e lou bèure emé li ditoun e li reprovèrbi.

Coume lou dis lou majourau Zefir Bosc dins sa prefàci, aquel oubrage es un oubrage relai pèr li generacioun futuro. Un bèu travai, uno bello resulto.

Peireto Berengier

Vignes, vins dupays d'Oc, de Renaud Falissard, costo 190 franc franco (300 pajo). Es de coumanda à l'editour: *Lo Grelh Roergas, 38 av. Tarayre, 12000 Rodez.*

Et voguent tartanes et voiles latines...

Pèire Blasi

Crese que de tóuti li libre sus li batèu lou de Pèire Blasi es un di mai bèu qu'ai jamai vist despèi quàuquis annado. I'a pas de fotò meravihous de batèu dins la tempèsto, nimai de batèu emé si gràndi velo e si grand mast, es un libre tout simple sus li velo latino de Mieterrano, emé d'esplico sus l'arnejaduro di vièi batèu de bos. Pèire Blasi, d'Aubagno, fai soun avans-prepaus e si gramaci en fin de libre, mai nous dis pas qu'a fa tóuti li dessin, e si dessin soun d'uno qualita, d'uno finesso que sèmbon autant fidèu que de foutougrafio.

Lou tèste es simple e ilustra tout de long de la leituoro pèr d'aucèu que travèsson li pajo, o lou gabié sus soun mast, lis ancro e soun istòri, li carello e de que servon, li detai e li particularita de chascue batèu, li velo mieterrano de touto meno, aurique, latino, au tiers, Marconi... e nous esplico simplamen coume marchon un batèu en founcioun dóu vènt.

Fai lou tour de tóuti li païs en ribo de nosto mar, mai nous meno meme sus lou Lau Leman e li galèro americano qu'avien de velo latino...

Coumenço emé la nau de Sindbad lou marin, enjusqu'au barqueto de nòsti pescadou... en passant pèr l'alèjo d'Arles, la Piloutino de Marsiho, li tartano d'Agdo, Seto e soun mourre de pouar, lou batèu dóu Martegue e lou de la mar de Berro, li galèro, li batèu pescaire d'Italio, de Catalougno. En mai d'èstre bèu a regarda e legi, l'ouvrage es clafi d'enfourmacion e de pichot raconte.

Lou libre s'acabo em' un pichot leissique di terme de marino à velo. Ié troubarés meme lou chin que tourno mai lou capèu à poumpoun au marinié de Touloun...

Lou libre au fourmat italian 28x21, 150 pajo – Ed. Edisud - 170 F dins li librairié.

TD

Pèr lou Mercantour

Alan Grinda, i'a de tèms que lou counèissèn e que l'aman souto soun bon noum d'Alan Fournier. Ero Ispeitour Despartamentau de l'Educacioun Nacionalo à-z-Ais qu'oubravo deja pèr nosto lengo e nosto cultura. Eu, fiéu de Barvèr (*Belvédère*) dins l'aut païs nissart, publicavo de conte que lou proumié: *Li signe*, escrich en parla de l'auto Vesubio, nous fasié pantaia. Pantaia d'aquelo Valèio di Meraviho, pantaia d'un païs escrèt e sauvage, pantaia d'uno lengo servado lindo e duro, sounanto coume li roco de l'endré.

Li signe restèron (malurousamen) lou soulet conte en prouvençau. Lis àutris obro seguiguèron en francés. Lou poudèn regreta mai fau reconèisse que lou francés d'Alan Fournier, francés escri mescla d'ourau, emai siguèsse lou d'un "Ispeitour" rèsto subre-tout lou d'un Prouvençau e lou d'arrier ouvrage que vèn de parèisse: "*Le conteur du Mercantour*" n'en fai la provo bello.

Païs de mountagno e de flour, de roco e d'aigo, lou Mercantour e sa Vau Masco rèston, noun pas un païs deserta e sinistre, mai lou paradis de quàuquis amoureux que vènon cade jour mai nombrous.

Aquèu mounde demando de n'en saupre sèmpre que mai sus la vido e l'èime dóu païs. Vaqui perqué "lou countaire" es countaire e s'en vai au rescontre dis "estrangié", dins li recate mountagnòu, pèr ié dire soun païs, pèr ié passa li dire de soun grand. Aquèu countaire, au legi di pajo, avèn envejo de se l'imagina souto l'estampaduro de l'autour, arrapa à si camin peirous, fidèu i font, respetous di flour e dis erbo, ome liéure que viéu sa mountagno à soun agrat dins li tempèsto, lou pouverin o lis aurasso. Lou faudrié pamens pas vèire coume un ours soulitari à jamai. Se devino un ome, un ome de bon, sena e qu'óublido pas sa famiho mai aprouficho de quàuqui de jour de liberta pèr s'escapa dins la niue fresco dóu Mercantour.

Tout lou rouman nous pinto li camin, li crèire estaca en cado pèiro, li rescontre e li pichots evenimen d'uno escourregudo en mountagno. Aquelo jouineto, estudianto eitnoulougo à Niço, mountagnardo emerito, es lou revelatour que nous fai rintra dins l'istòri, aquelo di jusiou recampa à Sant-Martin de Vesubio dóu tèms de l'ócupacioun e que se deguèron enfugi en Itali pèr Nosto-Dono-de-Fenèstro. D'uni ié leissèron la vido e aqui poudèn pas manca de pensa à l' *Etoile errante* de Le Clesio.

Lou countaire, éu, sèmblo viéure en deforo dóu tèms, un pouèto que camino dins li nivo, dins li flour e dins li caiau. Un pouèto que saup li marco dins rèire sus lou Mount Bego coume saup li font e li draio.

L'aurés coumprés, aquèu rouman vous vai embarca pèr d'ouro douço e pivelanto, lou pausarés pas que noun l'aurés acaba. Ansin sauprés un pau d'aquèu païs tant diferènt, tant proche e tant liuenchen, de segur estrangié pèr lou mai grand nombre mai talamen prouvençau dins soun èime founs. Li legèire de vuei que n'an soun proun dis istòri de sèisse, di sentimen de l'autre mounde, que n'an soun proun que se trufon d'éli, amaran la vido simplò d'aquel ome e de sis ami dóu Mercantour, tóuti persounage vertadié e qu'an enfin de sentimen naturau, amaran la bèuta enfadado dóu Mercantour qu'Alan Fournier n'es lou depousitari e lou passaraire!

Peireto Berengier

Le conteur du Mercantour d'Alan Grinda is edicioun de Bergier, se trobo en librairié. (183 p. 110f.)

Lou Pres Nobel a 100 an

l'a tout bèu just un siècle, èron decerni li proumié Prèmi Nobel.

Quouro lou 2 de janvié 1897, fuguè publica lou testamen d'un di mai riche industriau suedés: Alfred Nobel.

Fuguè coume uno boumbo que petè. D'efèt, aquel ome qu'eventè la dinamito e lou plastique, èro proupièrari, à sa mort, de 100 usino dins lou mounde que fabricavon 65.000 touno l'an d'explou-sièu e de poudro qu'èron utilisas pèr la guerro. E pamens, dins si darrièri voulounta, demandè que la majo part de sa fourtuno serviguèsse à atribuï chasco annado un pres i cinq persouno, quente que siegue sa nacionnalita, que dins l'estirado de l'annado passado, aurien mena un grand gasan à l'umanita : fisico, chimio, medecino o fisioulougio, literaturo e pas. Se dis que vouguè pas crea de pres de matematico en causo de raport qu'avié sa mouié emé un matematician...

Li mai renaire fuguèron li fraire d'Alfred que veguèron passa soutu soun nas aque-lo fourtuno inmenso : Alfred avié ges d'enfant.

Quouro li bèn de l'industriau fuguèron coumta e espertisa, se recensè 33 milioun de courouno-or, qu'èro uno soumo gigantasso pèr l'epoco. Despièi 100 an, soun lis interès que servon pèr guierdouna li laureat.

Pièi, en 1968, un pres d'ecounoumio fuguè crea e decerni despièi 1969. Li gagnant an touca en l'an 2000, 9 milioun de courouno-or (siegue 6,6 milioun de franc...).

Lou Pres

Alfred Nobel mouriguè lou 10 de desèmbre 1896 à Stockholm. Segound soun testamen, soun argènt devié èstre plaça en valour inoubiliari seguro e li gasan servirien pèr guierdouna li laureat de la Foundacioun, parteja en 5 partido egal. Chasque laureat a un diploma, uno medaio e de dardèno.

La ceremounié de remesso di prèmi tèn sesiho lou jour de la dato anniversari de la mort d'Alfred Nobel, en presènci di Rèi de Suèdo au Palais di Coungrès de Stockholm.

Alfred Nobel

Alfred nascu en 1833 à Stockholm ié passè soun enfanço, pièi faguè sis estudi à Sant-Petersbourg.

En 1864 coumencè d'istala uno usino, pichoto, de nitroglicerino. L'usino petè en tuiant mai d'un oubrié e soun pichot fraire.

En 1866, eventè la dinamito, mens dangeirouso que la nitroglicerino, que fuguè adoutado pèr la coustruc-ioun di canau e dis óvede. L'Alfred barrulè un pau d'en pertout avans de s'istala à Paris de 1873 à 1891, pièi en Itallo.

En 1875, eventè la gelatino esplousivo, en 1885, la poudro sènso fum que revouluc-ionè l'endustriò di muni-cioun.

En 1886 avié 60 coumpagnié de dinamito dins lou mounde entié.

En 1894, pausè de brevet pèr de materiau artificiau coume lou cauchou, li cuer sinteti, la ciro artificiau, li vernis.... Avié depausa 355 brevet pèr 150 envencioun. Pantaïavo d'uno machino pèr arresta li guerro e escri-vié de pouèmo.

Avié meme prepausa au Prefèt de Paris de crea uno oustalarie pèr li que voulien se suicida, un endré ounte li vesitaire aurien bono taulejado, bono vesprado e un biais de mourir rapide e sènso doulour...

Li Nobel li mai remarca

Lou proumié pres de literaturo en 1901 fuguè pèr Sully Prudhomme, un Francés.

Mistral, en 1904 partajè lou pres de literaturo emé l'espagnòu Echegaray.

La Crous Roujo de Genève aguè tres cop lou pres de la Pas (1917-1944-1967) ; Mario Curie, la souleto femo de l'agué agu dous cop : lou pres de fisico emé soun ome Pèire e Enri Becquerel en 1903 e un cop souleto en 1911.

Un oubrié reçaueguè lou pres de la Pas en 1983 : Lech Walesa.

Boris Pasternak, pres de literaturo en 1958 fuguè óubliga pèr lou gouvèr de l'URSS de lou refusa ; Jan-Pau Sartre, prepausa pèr lou pres de literaturo 1964 e le Duc Tho (Viet-Nam) pèr lou de la pas en 1973, lou refusèron d'esperéli.

Gerard Domagk , medecino 1939, Richard Khum, chimiò 1938 fuguèron empa-cha de lou reçaupre pèr Hitler.

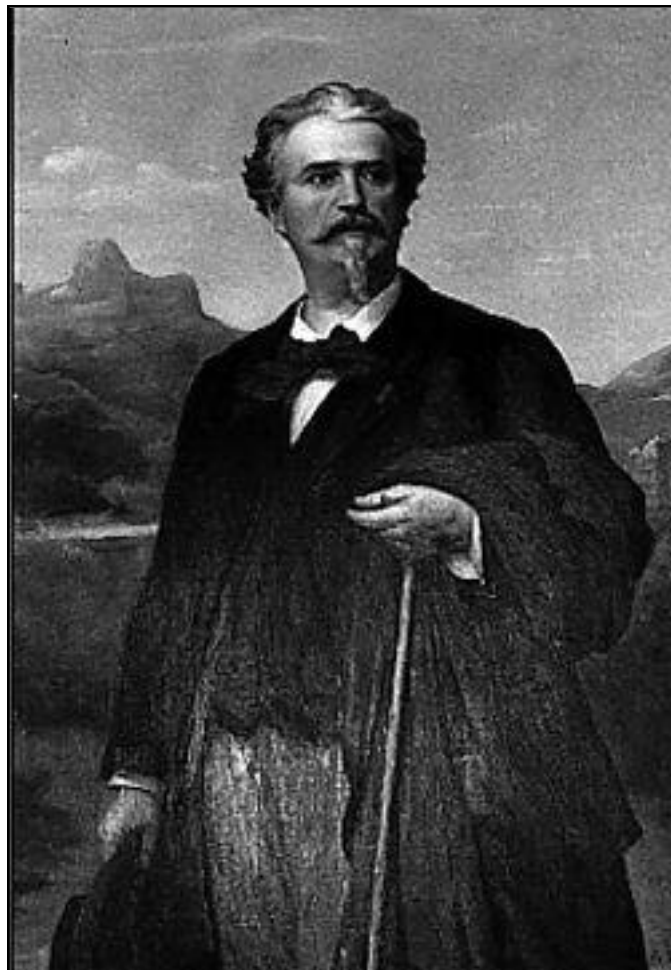
Mario Curie

Maria Sklodowska nasquè à Varsouvie en 1867 quouro la capitalo poulouneso èro ócupado pèr li Rússia. La timido Maria arribo à Paris en 1891 pèr faire d'estudi: reüssiguè cop sus cop uno licènci de fisico, pièi uno de matematico. Rescountrè un jouine cercaire, Pèire Curie, dins lou laboratòri. Se mari-dèron en 1895 e aguèron dous enfant. Mario decidè alor de faire un dótourat de fisico en 1897, ço qu'es eicepciounau pèr uno jou-vènto d'aquéu tèms. Emé Pèire, trobon que la radiou-ativita dóu minarés d'uranium es uno proupieta de l'atome e noun uno reac-ioun chimi-co. Pèire tèssto lou radium sus sa man: cremaduro e plago moustron soun acioun sus l'ome.

En 1903 Mario soustèn sa tèsi de fisico sus la radiou-ativita naturalo (proumié pres Nobel).

Après la despartido aciden-talo de Pèire, repren lou tra-vai qu'avien en cours e devèn la proumièro femo à d'averà uno cadiero à la Sourbono à la seguida de soun ome. Lou seissisme e la pòu dis estrangié (es pou-louneso) dóu tèms, l'em-pa-chèron d'intra à l'Acadèmi di Sciènci. Troubè lou pes atoumi dóu radium: n'en fuguè guirdounado pèr lou Nobel de chimio.

Dóu tèms de la guerro de 14, creè de veituro radiou-lougico e n'en istalè dins lis espitau: li raioun X perme-



tien de loucalisa lis esclat d'aubuso e li balo pèr li cirur-gian. Aquéli travai permete-guèron après la guerro li proumié tratamen pèr sou-gna li cancer.

Mario mor de léucemio en 1934. Es au Panteoun des-pièi 1995, au coustat de soun ome. Es la proumièro (e pènse la souleto) femo à i'èstre intra pèr si merite.

Irèno Curie, sa chato, e soun ome Frederi Joliot des-curbiguèron la radiouativeta artificiau : acò ié baièron lou pres Nobel de chimio de 1931.

Li Nobel manca

Lou celèbre dótour Sigmund Freud fuguè sou-vènti-fes prepausa entre 1915 e 1938 e fuguè toujour escarta.

En 1919, un alemand Fritz Habee reçaueguè lou pres de chimio pèr la sintèsi dóu gas amouniac. Aquéu chi-misto avié travaia dóu tèms de la proumièro guerro moundialo pèr metre au poun li gas de coumbat. L'annóuncio dóu pres fuguè reçaupudo coume uno prou-vouacioun.

Lou prestige

Despièi 1901, es un pres de grand prestige dins lou mounde di sciènci (chimio e medecino), moutiéu d'our-guei pèr la persouno e lou

païs que lou reçaup que mostro à bèus iue vesènt l'elèi scièntifi dóu païs.

Es uno meno de coumpeti-cioun ounte s'afrounton li meiour en fasènt evolua li diferènti disciplino.

l'aguè pas uno souleto des-cuberto majo que fuguèsse pas recoumpensado: la radiouativita (1903, P e M. Curie); la descuberto de l'atome (1926, Jan Perrin); la relativita (1921, A. Einstein); la lucho contro la differio (1901, Emile Berhing) ; la trasmissioun de la malaria (1902, R. Ross); lou bacile de la tuberculòsi (1905, R. Koch); la penicilino (1928, A. Fleming); lou foun-ciounamen di vitamino (1929); li group sanguin (1930); li cromousome de l'eredita (1933), l'ADN, li gène...

Couclusionioun

Aro, souvènti-fes, es de chourmo qu'an lou pres. Se guierdouno lou cap en l'isou-lant de soun enviroonamen scièntifi. Mai aquéu que dur-biguè la draio rèsto un mèstre pèr lis escoulan que seguissou soun ensigna-men.

Enfin, pèr Prouvènço, lou prèmi Nobel rèsto restaca à Frederi Mistral e à soun obro, enaussant nosto lengo d'oc au nivèu di gràndi litera-turo internaciounalo.

Tricio Dupuy

Barboroussou e li Barbaresc

racounta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido d'ou mes passa

Li Paire Trinitari que se counsacravon à l'ajudo di presounié d'Islam pachejèron sa croumpo. Lou 19 de setèmbre de 1580 fuguè deliéura.

La pountanado epico de sa vido s'acabavo.

D'efèt, d'aro en lai, Cervantès fuguè plus qu'un s'oudat racheta, vincu, manchèt e demandaire. E un trace d'ome de letro que si coumèdi avien pas gaire de sucès. Publiquè la proumièro partido de *Don Quichotte* en 1605, la segoundo en 1615. En 1613, publiquè lou recuei di *Nouvelles exemplaires*.

Troubarès i chapitre 39 à 41 de *Don Quichotte*, lis aventuro d'un catiéu di barbaresc e, dins li *Nouvelles exemplaires*: *L'amant généreux*, istòri roumanesco en plen, d'un amour roumanti sus founs d'aventuro maritimo e de cativita que lis amoureux ié cambion de mèstre avans de councluro soun idilo dins lou bonur.

Seguido d'ou regne de Felip II

Quouro Felip II succediguè à Carle Quint, la situacion dis Espagnòu en Mièrrano èro proun tihouso. Despièi la desfacho de la Prevesa (1538), la mestriso de la mar èro di Turc. Carle Quint avié empassa uno revirado seriosou davans Argié en 1541 e ço de mai grèu, plusiour di presidò d'Africo, lou Penoun de Velez, Bougio e Tripoli èron estado perdudo. Ié restavo que li pousicion forto de Melilla, Mers-el-Kébir, Oran e La Goulette.

Lou moude crestian fasié pas bàrri uni. La Republico de Veniso avié fa la pas emé li Turc. l'avié leissa si darriès establiment dins la mar Egèio e dins la Maurèio. Se gardavo pamens lis isclo d'uno grandò impourtanci estrategico: Chipro, la Crète, lis Isclo Iouniano. Soun arsenau famous assoustavo plus tant de galèro coume à tèms passa. Li ramairè voutoutari à la veniciano se fasien de mai en mai rare. L'armado nimai sufisié plus. Enfin la Franço avié sèmpre de boni relacion emé li Turc.

Lis Espagnòu s'atroubavon dounc quasi soulet pèr assegura la defènso de la peninsulo Iberico e de la peninsulo italiana contro lou risco outouman.

Lou biais de defènso se foundavo tout au cop sus li presidò d'Africo, sus la meso en estat d'alerto di costo europenco e sus si forço navalo. Li presidò de la costo africano èron de longo renfourçado pèr de fourtificacioun nouvello. Li garnisoun ié menavon uno vido que farié pas envejo, bord que lou ravitaïemen sus plaço, la costumò di *razzia* lou rendiè risca. Falié faire veni lou viéure, emé t'outi li risco poussible, de Malaga o de Sicilo. Li s'oudat, mau paga, fasien de dèute e souvènt desertavon.

La defènso di costo d'Europo èro pamens estado miés ourganisado. Touto uno cadeno de toure de vigio, que n'en vesèn, vuei encaro, li rèsto, paravo li ribo di reiaume de Grenado, de Valènci e di Balearo, de la Corso e de la Sardegno, d'ou sud e de l'est de la Sicilo e li ribo d'ou reiaume de Naplo, sus la mar Iouniano e la mar adriatico. Aquéls obro, deja proun avançado, se persequiguèron s'outo lou regne de Felip II. De gardo-costo assouravon l'ocupacioun d'aqueili toure e avisavon de touto velo doutouso que pounchejavon, en fasènt mounta de fumèio. D'uni avien uno artiharié e pouvien faire fiò sus li pirato. D'estafeto assouravon li ligasoun necito. Lou sistèmo en se fasènt mai segur, lis rintrado di Barbaresc ven-



guèron mai raro. Dins tout, lou problèmo mage restavo lou de la mestreso de la mar.

Dins li proumièris annado d'ou regne, lis infidèu mestrejavon. Uno expedicion imprudentò à Jerba, en 1550, permetguè à l'amirau turc Piali Pacha de degaia la floto espagnolo e d'aganta la garnisoun. Qu'auquis annado de tèms, la curso barbaresc multipliquè si degai, mai de 1559 à 1565 veguèron la fin de supremacio turco en Mièrrano.

Felip II aguè lou merite de pas perdre courage. En aproufichant d'un repit leissa pèr li Turc, faguè soun proun pèr releva lou poudé navau de l'Espagno. La situacion diplomatico i'èro favourablo que despièi lou tratat de Castèu-Cambresis, la Franço i'èro plus oustilo.

Un gros esfors pèr recoustrure fuguè entrepris. En 1564, em'un trentenau d'unita pougido pèr lis alia, li du de Savoio e de Flourènço e lou rèi de Poutugau. Felip II pousquè larga un centenau de galèro pèr uno ataco sus lou Penoun de Velez que fuguè mai gagna. Aguè la chabènço de trouba, emé Don Garcia de Toulèdo, nouma grand amirau, un cap energi e clarvesènt.

Lou reiaume de Tripoli s'èro fa quasi tant impourtant coume lou d'Argié despièi que Dragut n'avié preso la beiliè en 1556, mai la proumièro expedicion de Felip II poutè sus Jerba. Lou fiasco fuguè double mai amourcè pamens lou reviramen de la douminacioun turco.

Tripoli deviè d'ouc èstre la t'oco proumièro e lis elemens italian de la floto de Felip II devien soulet mena l'entrepreso, mai lou du de Melina Celi, en cargo de l'opération demandè de renfort. Faguè un tèms f'ou pèr recampa t'outi li forço. L'escadro apareiè soulamen lou 1° de desèmbre. l'avié au toutau 54 navire de guerra e 36 nau de cargo emé 10.000 s'oudat. Touto l'Europo sabié la destinacion e li Turc tambèn, de segur. Au mes de desèmbre, lou tèms èro uno ourrou e passa lis aterminage es soulamen à la debuto de l'an que prenguèron Jerba liogo de Tripoli.

Soulamen, vaqui que li Turc reagiguèron e la floto outoumano, menado pèr Piali Pacha, tre lou mes de mai de l'an d'après, ataquè la floto crestiano e veguè sa fugido generalo. Vinto-vue galèro e galioto crestiano fuguèron perdudo sus li 48 que tenié la floto crestiano à la debuto d'ou rescontre.

Li Turc finiguèron pèr reprene Jerba, abandonado à sa tristo astrado, e lou 1° d'outobre Piali Pacha rintrè, vitourious, à Coustantinoplo.

Li Turc capiton pas à Malto

L'an d'après, en capitant pas à Malto, li Turc perdegueron un pau de sa supremacio. Au mes de mai, la floto de Piali Pacha desbarquè à la souspreso mai de vint milo ome dins l'isclo que fuguè subroundado d'aqueils envahissèire. Mai, coumanda em' energio pèr lou Grand Mèstre, de Parisot de la Valette, li chivalié resistèron, amirable, dins li fort e la vièio vilò.

Abena pèr lis epidèmo e la diseto, li Turc coumençavon de rembarca quouro la floto de Don Garcia de Toulèdo pounchejè. Assajèron un darrièr assaut que fuguè rebuta e ié restè plus que de parti à la lèsto.

Aquelo vitòri de Malto fuguè uno etapo nouvello dins lou revieu d'ou maritimo dis Espagnòu.

La Santo Ligo e Lèpante

Mai lou debana dis evenimen, segur que lou desvirè l'arribado sus lou trone de Sant Pèire d'un papo d'icepcioun, lou cardinau Michèu Ghisler, rèire-mouge douminican e prefèt d'ou palais de l'Inquisicion que venguè papo s'outo lou noum de Pie V.

Aquèu viè de la barbo blanco èro un ascète e un apoustòli que la Crousado se n'en fasié un devè:

"La postèrité nous reprocherait notre négligence, si nous laissions passer une opportunité dans laquelle nous avons si manifestement la justice pour nous, comme on l'a d'ailleurs toujours quand on combat les infidèles".

Voulié recampa li dos grandi puissanço maritimo crestiano: l'Espagno e Veniso, dins uno ligo contro li Turc mai, forço oucupa pèr lou marrit biais que prenien lis affaire de Flandro, Felip II avié gaire envejo de se bandi dins aquelo aventuro. Adounc, se qu'auquis annado de tèms, lou Turc e l'Espagnòu avien passa sa vido à s'agacha, decida de pas rèn faire mai largant lou mai poussible de faus brut e capitant de se faire pou l'un l'autre, li Morisque, de rebica à la fin de 1568, ratubèron la guerra. Felip II aguè t'outi li peno d'ou moude pèr faire cala aquelo rebelioun que prenguè dins li *sierra* d'ou sud de l'Espagno lou biais d'ouo vertadièro

guerra d'Argerio. Forço oucupa pèr lis affaire Felip II pousquè pas empacha lou s'outo-rèi d'Argié, Euldj Ali de prene Tùnis.

De soun coustat, la republico de Veniso èro proun menaçado. Lou sultan Selim II, qu'avié succedi à Souliman lou Magnifi en 1566, avié pas trop goust à la guerra, mai un soubeiran nouveu deviè signala soun regne pèr qu'auque sucès. Autambèn, larguè un *ultimatum* qu'èisegissié de ié chabi Chipro. Aqueste cop, li Venician refusèron e, en seguito, li Turc desbarquèron dins l'isclo en juillet de 1570.

D'aro en lai, plus rèn fasié empacho à la coustitucion de la Santo Ligo. Un acord fuguè signa lou 25 de mai de 1571 que seguissié de proun longui negociacioun. Foundavo uno alianço, pèr un tèms indefini, entre l'Espagno, Veniso e lou Sant-Sèti. Despartissié li fres entre lis co-alia, s'avisavo dis expedicion coumouno tant au levant qu'en Berberio. Lou coumandamen suprème èro fisa à Don Juan d'Austrio, qu'avié sachu amoussa la revòuto de Grenado.

La campagno decisivo debutè dins l'estiéu. Don Juan arribè à Messino, poun de raliemen de la floto, lou 24 d'avoust. Passè sis unitat en revisto e renfourcè li galèro veniciano que mancavon de s'oudat en ié fasènt mounta de troupo espagnolo. Finiguè pèr teni s'outo sis ordre aperiè d'ou cènt galèro e trento-milo s'oudat. Decida de recerca la floto turco pèr guerra, quitè Messino lou 15 de setèmbre e faguè tira vers lis Isclo Iouniano. En aguènt s'achu que li Turc èron dins lou g'ou de Lepanto, tirè dre vers éli. Don Juan èro bèn lou cap que s'endeveniè em' uno crousado pariero. Jouve e plen d'estrambord, pantaïavo que de combat. Avié tout pèr agrada e pèr capita.

La bataio debutè lou 7 d'outobre de 1571. La floto crestiano barrè la sourtido d'ou g'ou de Lepanto avans que li Turc, coumanda pèr Ali Pacha, n'aguèsson pouscu sourti. Li galèro crestiano fasien un long bàrri, divisado qu'èron en tres escadro is ordre caduno d'ou Venician Agostino Barbarigo, de Don Juan e d'ou Genouvés Andrea Doria.

Sus l'avans, lou front èro apara pèr sièis moustre de galeasso, fourmido d'ouo artiharié pouderouso. Sus l'arriè, se devinavo uno escadro de reservo. Li Turc qu'avien bèn mens de galèro, èron, éli peréu, arenguèira. Don Juan passè en revisto sis unita, un Crist en crous à la man, ramentant l'indulgènci pleniero acourdado pèr lou pountife e aproumettènt la vitòri. Aubourè à la poupo de la galèro capitani lou grand standard de la Santo Ligo, d'ou tèms qu'Ali Pacha desplegavo lou d'ou Proufèto.

Vai ansin que la bataio que coumencè aquèu jour d'acqui à dès ouro de matin e que fuguè segound Cervantès "lou rescontre lou mai esblèugissènt qu'agon vist li siècle passa e presènt" prenié la formo d'ouo crousado autentic. Coume lou dis bèn l'amirau Jurien de la Gravière qu'estudiè dins lou menut aquelo campagno:

"La foi règne à un égal degré dans les deux flottes; elle plane comme un aigle au-dessus de l'arène sanglante. Supprimez-la: ce grand combat dont on célébrera la gloire d'âge en âge ne sera plus qu'une repoussante boucherie. Pour accomplir sans remords et sans crainte sa terrible besogne, l'homme de guerre a besoin de s'appuyer au culte d'une idée."

Seguido lou mes que ven

La Terrouer Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

- *Sias trop bon, Margan, ié replicavo moussu lou priéu, coumprenès bèn qu'es pas pèr vous enmanda que vous dise acò, cresès-me, es prudent de vous sorti d'aquèsti fourèst avans lou jour. Se pèr malur uno troupe de desertour o d'aristò vous rescoutravo en vesènt vostre abit de sòrdard de la Republico, vous bou-trien en doulio, vous tuarièn coume de lache que soun e pièi, vous brularièn coume l'an fa tant d'autri cop pèr de pàuri miserable que s'èron avasta dins lou bos. Margan vesènt que moussu lou priéu vouliè plus avança que noun, éu, s'entourmèsse, faguè que dire:*

- *Eh bèn, se voulès ansin, ansin siegue, mai anessias pas crèire qu'es la pòu d'aquélis arlèri que me fan revira.*

- *Moun brave ami, èstre prudent fai pas èstre pauros, ié respoudeguè moussu lou priéu en ié sarrant la man.*

E s'embrassèron. E l'Adelino qu'aviè pas muta enjusqu'aquí, quand en s'aboutant sus la pouncho dis artèu aguènt, elo peréu, embrassa la barbasso negro dóu brave marsihès, en lou tenènt toujour à la brasseto ié faguè plan plan à l'auriho:

- *Manquessias pas, se jamai revesès Pascalet, de ié dire que sian eici recata dins la coumbo de Curnié.*

- *O, o, moun enfant, sara dí, se lou vèse.*

E acò disènt, Margan se reviravo un pau souto pèr s'entourna. Segur vouliè escoundre uno lagremo que sentiè perleja dins lou soulet iue que ié restavo.

Aviè bèn fa, lou brave Margan, de segui lou counsèu de moussu lou priéu.

Chapitre XXVII Li Blanc !

Vaqui qu'avien pas fa cènt pas, emé la chatouno, éu poutant lou pan negre, elo poutant aro soun paquetoun, qu'ausiguèron dins la negro niue dóu bos, uno troupe de gènt que cantavon lou cantico:

*Adorons le Tout Puissant,
La Divine Providence
Qui prend soin de l'innocent
Et fait voir son innocence...
Geneviève de Brabant
En fait voir l'expérience.
Suivons depuis son berceau
Jusqu'à son sacré tombeau...*

- *Oh! faguè l'Adelino, es lou cantico de santo Genevivo de Brabant, que lou pas-trihoun de la Gardi nous a canta tant sou-vènt!*

- *Déu èstre de gènt que revènon de la messo. Diéu fague que fugon pas michant! diguè lou priéu en ralentissènt soun pas e cregnènt qu'avança.*

Mai aviè pas feni de parla que la troupe-lado di Blanc lis environnavo.

Èro tout d'ome d'uno trenteno d'an, d'uni arma de fusiéu, d'autre d'ásti, qu'auquis- un avien que de bastoun, mai tóuti poutavon sus lou pitre uno crous de laneto roujo e uno flour d'alis de la memo estofo courdurado au capèu.

Se mancavo de venguèsson de la messo! Venien, li miserable, de piha la receto dóu perceptour de Caroumb e menavon, estaca coume un voulur, lou paure ome voula, qu'aviè trop lèu vouguo apara li picaïoun de la Republico. Lou menavon presounié, li man estacado darriè l'esquino e la cordo au pèd, coume lou poucèu que se meno au marcat. Lou paure ome gemissiè, cridavo gràci, fasiè pieta: de tèms en tèms se trasiè à gainoun davans si bourrèu e ié fasiè:

- *Se lou fasès pas pèr iéu, fasès lou pèr mi tres enfant qu'an plus sa maire! L'einat*



a nòu an! Pàuris innocènt! quand se reviharàn e que me veiran plus! Pieta! Pieta! Pieta!

Mai li brutau ié respoundien qu'à cop de bastoun e faliè que caminèsse.

Dins la sourmuro, avien dounc environna lou priéu e l'Adelino, aquèsti sacamand e deja n'aviè qu'avien lou bastoun sus éu en ié fasènt:

- *Quau sias? D'ounte venès? Vivo lou Rèi! Vivo la Rèino! Foutre pèr la Nacioun!*

- *Sian de bràvi gènt. Siéu lou priéu de Malamort. Nous faguès ges de mau. Nous demandan rèi!*

- *Lou priéu de Malamort? diguè un de la troupe, es un blu!*

- *Es un rouge! faguè un autre.*

- *Siéu ni blu ni rouge ni blanc, diguè lou bon priéu, siéu coume vautre, uno creatu-ro dóu bon Diéu!...*

- *Siés assermenta, couquin! faguè lou plus rebarbatiéu de tóuti, e vas nous segre, te jujaren e te penjaren coume l'ameritas!*

- *E iéu vous dise que vous seguira pas! E vous fau desfènsò, iéu, Adelino d'Ambrun, de touca aquel ome!*

E la pichoto s'èro tracho davans l'ome menèbre e l'agantant pèr lou rousàri fa de meseïoun d'òulivo que ié penjavo au còu, lou brandussavo e ié moustravo soun pichot poung.

Mai moussu lou priéu l'aviè plan planet aboucado en ié pausant la man sus l'espalo:

- *Chut! Chut! moun enfant, leïssò-me parla, ai uno proupousicioun à faire à-n-aquéli gènt: veici: me menarès se voulès, me penjarès se vous plais, mai à la coudicioun que destacarès aquel ome e ié rendrès sa libèrta pèr ana retrova si tres enfant, pecaire! E peréu que menarès l'Adelino d'Ambrun à la granjo de Pèiro-Avoun, à l'intrado de la coumbo de Curnié ounte la gardaran fin que li jour de la pas de Diéu fugon revengu entre lis ome.*

léu pode mourir, farai fauto en degun, mai au noum de l'Umanita e de la Fraternita, deliéuras aquel ome e juras-me davans Diéu, que l'Adelino d'Ambrun sara recata - do à Pèiro-Avoun...

- *Vous l'aviéu pas di qu'èro un blu! faguè l'un di sacamand, lou vesès, voudrié deliéura lou perceptour de la Nacioun!*

- *Chut! faguè lou que pareissiè lou mai rebartatiéu e que semblavo mena la bando. Pèr la coumtessino d'Ambrun, ma segnouressò, devèn leïssa lou priéu de Malamort coumpli soun obro. Que seguigue soun camin e que jamai plus se rescontre emé nautre.*

- *Fau lou fuia avans de lou leïssa parti, diguè un autre que poutavo sus soun espalo un sac d'escut qu'avien piha vers lou perceptour.*

Degun diguè de noun e quatre o cinq man, au cop, lou chaspèron, desboutou-nèron soun abit, ié quitèron sis soulié blouca mai noun atrouvèron sus éu de papiè coumproumetènt, mai boutèron

l'àrpio sus lou moucadou bèn nousa ounte Janetoun aviè rescoundu li picaïoun leïssa pèr Caritous e Lazuli. Li couquin ié raubèron aquéli qu'auqui sòu emé lou pan negre qu'avien pas pouscu entamena.

E lis enmandèron... Mai lou bon priéu s'èro tra à gainou au mitan de la draïo e li man jouncho li suplicavo encaro un cop de lou prendre éu au lioc e plaço dóu miserable perceptour. Lis escapoucho blanc se revirèron meme pas pèr ié respondre, entounèron mai soun cantico e disparèguèron dins lou bos:

*Geneviève en sa maison,
Encore tendre et petite
S'accoutume à l'oraïson
Et s'y tient comme un hermit
Hélas! Elle a bien raison
Puisqu'il faudra qu'elle habite
Au milieu des vastes forêts
Avec son enfant auprès...*

Mai avans de reprendre soun camin à travès lou bos, moussu Randoulet aviè mai joun li man e regardant lou cèu estela, aviè di:

- *Moun Segne Diéu, aguès pieta d'éli e perdounas-ié ço que fan! Lou pan negre e lou pau d'argènt que nous emporton ié doumant de grand cor. E iéu, vostre prèire, en veste sant noum que sara toujour benesi, lis absòuve d'aquéu pecat.*

Acò disènt, lou bon priéu emé si dous det aviè fa lou signe de la crous d'ounte li sacamand avien passa e d'ounte s'ausissiè encaro canta la coumplanchò de Genevivo de Brabant.

Pièi, lou bon priéu emé l'Adelino repren-guèron la draïo que menavo à la granjo de Pèiro-Avoun à travès lou bos, tout trempo encaro de l'aurige de la niue.

Lou jour pamens se fasiè, lis estello uno à cha uno s'amoussavon dins lou cèu, li cardelino, li lignoto, li rousseto e li quinsard partien pèr vòu di mato d'èuse e s'envoulavon vers la plano en ramejant, amount, sus li serre dóu Grand Cors, s'ausien japa li chin couchant di cassaire matinié. E la cimo dóu Mount Ventour, i rebat de la primo aubo, preniè plan plan la coulour tendro d'uno flour d'agoulencié.

Tout d'un cop, moussu lou priéu s'aplan-tè:

- *Chut! me sèmblo qu'ai ausi la sounaïo d'un troupeu...*

- *Es bessai uno campano que sono l'angelus, diguè l'enfant en fasènt lou signe de la crous.*

- *Noun, moun enfant, i'a plus ges de cam-pano i clouchié e se pèr cop d'asard n'en rèsto uno, sono plus que lou toco-san!*

E chaurihèron tóuti dous, e ausiguèron lou tremoulun di fueïo quand l'aubo s'espapauo, lou crid d'un jai pousta sus un balivèu e i'aguè mai aquéu prefouns silènci di bos que nous laïssò ausi li mèn-dri brut de la plano liuencho.

- *Me sarai troumpa, faguè moussu Randoulet en reprenènt soun pas.*

Chapitre XXVIII Lou Mas de Pèire-Avoun

- *Nàn! es bèn coume ai dí: sian arriba!*

E seguissiè plus la draïo, trancavo tout dre à travès di mato, n'escartavo li broundo emé li man e se boutavo tout trempo, car chasco fueïo aviè soun degout que s'escampavo dessus.

L'Adelino lou seguissiè coume poudié, en s'aparant di couide countro li broundo que lou bon prèire lachavo e venien fouita lou visage de l'enfant.

Mai de que ié fasiè de se bagna e de se pougne e de se senti fouita lou visage pèr li broundo, Pèiro-Avoun èro aquí!

Vès-la, la bello granjo emé sa longo téu-lisso roujo, emé soun pijounié tout trau-quiha que dirias un pichot clouchié emé sis escour enmuraiado, emé soun grand pouttau rouman. Lou soulèu es pancaro leva, mai tout lou cèu es enfiouca de si rai e se ié vèi plus que la bello estello palinello dóu matin, lou jour se vèi trachi.

Deja lou gau emé tóuti si galino estrepon sus la nauto paiero, lou pavoun inmouible coume un brounze es quiha sus lou releisset dóu pous e lou pastre que l'aurige a fourça d'estrema lou troupeu, aro lou vai larga e l'avé que l'auso trapeja davans la jasso, que sa téulisso es à ras de sòu, lou bèlo de tóuti si voues grèvo di menoun, tremouletto di fedo, e clareto coume de voues d'enfant li dis agnèu de camp.

E tout renais à la vido emé lou jour, li per-drís emé si couvado cascaïon amount sus li clapié au bord dis estoublo e d'autri vòu ié respondon alin, de long di bancado de la coumbo de Curnié.

Mai lou pastre s'es revira quand a ausi trapeja dins li broundo. Tant matin, èro proun estrange emé l'aurige espetaculous qu'aviè fa dins la niue, de vèire sourti de la negro fourèst, un prèire em' uno cha-touno.

- *Diéu vous lou doune, moun ami, faguè moussu Randoulet en aboutant lou pas-trihoun qu'èro un jouvènt bessai d'uno quingenado d'an.*

- *Bonjour moussu lou priéu, faguè lou garçounet en mandant la man à sa cas-quetto facho de pèu de reinard, sias vengu vèire lou mèstre?*

- *Eh o, moun enfant. Sabe pas se l'atrou-varen. Es bessai pancaro leva?*

- *Oh, que si! Es eïla que quicho l'anchoïo emé sis enfant. Sara proun estouma de vous vèire arriba de Malamort tant matin.*

- *Mai coume sabes que venèn de Mala-mort, digo? nous counèïsses pas.*

- *Voulès pas que vous counèïgue? Siéu lou nebout de Janetoun? Quau t'aurié recounèïgu? Coume te siés fa grand! Mai siés un ome! faguè moussu lou priéu en ié picant amis-tousamen sus l'espalo.*

E lou pichot pastrihoun qu'acò aflatavo, ié faguè en se gounflant coume un perus:

- *Ah! boutas... Aièr ai tuia uno lèbre!*

- *Oh! D'aquéu roumpu! Uno lèbre! Es bessai qu'un lebrau!*

- *Uno lèbre de nòu liéuro!*

- *Pichot pes?*

- *Ah! sai... Déu èstre gros pes. Digas au mèstre de vous la faire vèire...*

- *Anan vèire aquéu bestiàri, faguè moussu Randoulet, en carressant encaro un cop lou mentoun de Cadocho.*

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à touti li questioun, avans lou 20 d'ou mes de novèmbre sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Raconte, memòri e pouèsio", lou nouvèu libre de Brunoun Eyrier. Un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, emé forço fotò. Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun de novèmbre

VITOUR GELU e soun obro

Nouvè Grané rèsto à (1), e soun mestié es (2). En (3) se rend à (4) pèr vesita (5). Retrobo soun amourouso (6), en trin de mourri dins un (7).

Fa couneissènço d'uno courtisano (8).

Feinian e groumand : quete es lou noum d'ou eros (9), aquéu de soun amourouso (10).

Marteou : quete es soun mestié (11), lou noum de soun patrour (12) e de sis amourouso (13-14). De qu'a dins lou goursié? (15).

Ounte rèsto pèr Pandecousto (16) e pèr Pasco (17) ?

S'èri Tur : Lou eros se dis à la debuto (18) e à la fin (19). Soun ami se dis (20). Coume èro l'escas-noum di Tur à Marsiho (21) e lou noum di fremo en Turquio (22).

Lou Diéu di musulman escrits pèr Gelu (23).

Responso de setèmbre

Ranher e Aubert

Ranher :

- 1) 1785 - 2) Niço - 3) cirurgian - 4) tucle
- 5) amenistracioun - 6) La Nemaïda
- 7) 2.800 vers - 8) Nem - 9) embarra
- 10) La Mouastra raubada - 11) 3.650
- 12) doutour - 13) Culandrina
- 14) Lou Fablié nissart - 15) 75
- 16) 1843

Aubert :

- 17) 1808 - 18) Arle - 19) Malo-Mort - 20) 1878 -
- 21) Capelan di Felibre.

La gagnanto d'ou cop passa es :
Janino Guibert

Viólènci e desesport!

Vous demandi de mi perdona, mai, aqueste mes, mi sènti pas de vous parla d'esport.

Pèr aquèlei qu'an agu la paciènci de mi liegi despuèi mai de dous an, sabès qu'aquelo ativeta m'a toujours atriva (ai pas di pivela) meme se, de cop, assistant au veloudrome à d'ùnei rescontre de l'O.M., m'es vengu lou bâti-bâti. Pamens mi crèsi d'èstre ome de culturo e de cor, sachènt qu'en aquéu doumèni es pas douna en toutei d'escalada l'Imalaïa. Pèr quant à ieu, m'acountentari dei bèlleï mountagno de l'Embrunés

Fa de tèms deja qu'aviéu l'idèio de vous parla de la viólènci dins l'esport que leis eisèmples mancon pas. Puèi venguè l'orre 11 de setèmbre e la destrucien dei dos toure bessouno d'ou World Trade Center. Siéu pas un afoga de televisien, pamens, coumo vautre bessai, siéu resta pega davans moun poste, regardant sàbi pus quant de cop aquéleis image que semblavon vengu d'un autre mounde o d'ùnei filme de sciènci-ficien.

Pensàvi ei J.O. de Munich (en 1972) que pèr la proumièro fes, de terouristo, au noum d'un ideau (s'aquéu mot a encaro un sèns), qu'ai pas eici de discuti, an tua de sang-fre de Jusiu, que sa souleto rasoun d'èstre aqui èro l'esport.

Aquel affaire avié marca leis imaginaciens, mai lèu la vido reprenquè sei dre e se n'en parlè quasi pus. Pamens, se l'analisi au lume deis atentat de New-York e Washington, li troubarés leis mêmeis elemens à-n-un nivèu mai redu.

Comprenès alor que, pau à cha pau la viólènci, que semblavo toujours luen de nautre, vèn tout doucetamen d'entre-durbi nostro porto, sènso manco pas de li pica.

Quàuquei jour avans lou drame que turtè lou pople american, d'àutreis image, mai pròchi,

moustravon, en Irlando, de crestian (Ourangisto) jitant (o sacant?) de pèiro sus d'àutreis pichot crestian (Catouli) qu'anavon à soun escolo, tout acò mau-grat la prouteicien pouliciero e que, segound lei circoustànci auriens poucsu vèire lou countrari. Tout acò, entre Europen, à nostro porto, dins un país que dien civilisa! Alor lei ouligan sarien-ti d'ange davala dins lou meiour dei mounde? O mane d'Aldous Husley!

Bord que se jougavo en França en 1998, la Coupo d'ou Mounde de baloun interessè la majo part dei gènt, meme aquèlei que, d'ourdinari, se n'en trufon. Lou mounde, après la finalo, France 3 - Brasil 0, envahissèron lei Champ-Elisèio e d'en pertout s'ausiguè un tarabas de classoun de veituro e se cantavo: - E 1, e 2, e 3!

Quau, à-n-aquéu moumen, aguè uno pensado pèr lou poulicier de Lens, tabassa pèr d'ouligan aleman, leissa sus lou trepadou entre vido e mort e que, sourti d'un subè prefond, retroubara jamai toutei sei facultas.

l'a gaire, se jougavo à Munich un rescontre decisiéu entre l'Alemagno e l'Angleterro pèr designa aquéu que se qualificara pèr la Coupo d'ou Mounde qu'en 2002, se fara d'un biais simultanèu au Japoun e en Courèio. Ai rèn de dire d'ou rescontre que veguè leis Anglès enflegi eis Aleman la desfacho la mai grèvo de soun istòri. Noun, ço qu'aquí nous interessò, s'a passo tout de long de la journado que precedè lou rescontre. Coumo pèr lei sancimo d'ou G7 de Niço o mai recentamen de Gèno, avèn poucsu vèire sus lou pichot escran, de sceno de bataïo que semblavon, d'efèt de guerriho urbano vertadiero. Alor, fau bèn se pausa la questioun d'ou perqué? Perqué tant de viólènci dins de doumèni que, sèmblo, aurié jamai degu li rintra? Pèr ço que

toco à la religien, dieu pas qu'es nourmau mai, nautre, sian bèn plaça pèr saupre qu'acò vèn de luen. Lei proumiè crestian jita en pasturo dins l'areno e un milenari puèi lou chaple dei Catare, sènso manco parla d'ou massacre de la Sant-Bartoumiéu. - *Amas-vous leis un leis autre*, disié Jèsu.

Alor lei guerros entre lei pople pèr la counquisto d'un territòri mai grand o simplamen pèr asadoula la megalomanio d'un ditatour o d'un tiran coumo l'avèn couneissu i'a gaire? O encaro la fin dificilo dei guerros d'indepedènci deis anciènes coulounio meme se li avian douna lou noum de despartamen?

Èro dins la lougico d'ou tèms passa s'èro pas dins la lougico dei causo, mai aquelo viólènci irracionalo d'aro fa pau perqué respound à d'àutrei critèri. Relèvo d'ou autre problema que se li mesclon de refus de l'autre pèr de rasoun mant un cop pietadouso.

Se si mesfisan pas, lou milenari que vèn tout bèu just d'espeli riscò bèn d'èstre aquéu de toutei lei integrisme que s'escoundon d'arrié un neoulougisme que fa flòri: lou fundamentalisme. Curiouso evolucien d'un mot que soun radica es sinoune d'essenciau!

Vous ai di pèr coumença qu'aviéu pas enveja de vous parla d'esport aqueste mes. Pamens, vièi ouitimiste que siéu e qu'assaji de resta, acabarai pèr uno pichoto massimo que m'a toujours agrada :

L'esport ajuda leis enfant à deveni d'adulte e leis adulte à resta d'enfant.

E s'à-n-un papet, li vèn enveja de mena son felen vèire un rescontre de quete esport que siegue, li fau pas renoucia. Un bèu pelen emé de jouine que courron après un baloun, un après-dina de printèms, acò pòu pas interessa un terouristo de quete integrisme que siegue!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Inscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèso: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 2001 Felipe Blanchet

Enjusqu'aro, lou Pres de Ventabren recoumpensavo un autour d'espres-sioun prouvençalo uno annado sus dos, pièi un autour francés ounou-rant la Prouvènço pèr sis escrit.

Partènt d'aquest an, la jurado, soto la beilié dóu proufessour Jan Chelini, an decida de guierdouna chas-qu'an dous escrivan, un pèr lou fran-cés, l'autre pèr lou prouvençau, lou soun, siegue pèr un libre mage, siegue pèr l'ensèn de soun obro.



L'acamp se faguè lou dissa-te 29 de setèmbe, coume à l'acoustumado à Ventabren, soto la presidènci de Mèstre Gastoun Gasparri pèr l'Assouciacioun culturalo e dóu Proufessour Jan Chelini pèr la Jurado dóu prèmi literàri, en presènci tambèn dóu proufessour Jan Vague. La sesiho, tourna-mai aquest an, se tenié dins lou bèu jardin de Segne Camus, soto li pin. Adounc, s'anavo guierdouna un autour prouvençau e un autour francés.

Thierry Fabre

Jan Chelini presentè d'en proumié lou laureat dóu pres en francés, en ramentant que la jurado avié idèio d'aro en lai de guierdouna d'au-tour, belèu pas tant couneigu, mai que si proumièris obro èron de valour e prou-meterello, es ansin qu'aquest an lou prèmi fran-cés anè à Thierry Fabre pèr soun libre "Traversées", (Actes Sud) un recit que mèno de Tunis à Tanger, de Barcelouno à Marsiho, de Palermo en Atèno, d'Aleis-sandrio à Beirout e Istan-boul, mai es pas soulamen un casernet de viage, es l'istòri d'un rescontre e d'uno quisto. Rescontre emé de gènt remirable, em'aquéli que, de l'en-dedins, fan viéure aquéli vilo e ciéuta de la Miterrano e nous fan parteja tóuti li sabour d'aquéu mode d'èstre au mounde. Thierry Fabre es cercaire à

la "Maison méditerranéenne des science de l'homme". Demoro e escriéu à Marsiho. Foundadou di "Re-scontre d'Averroès", realisa despièi 1994 à Marsiho.

A tambèn crea e beileja "Quantara", lou magazine di culturo arabe e mieterrano edita pèr l'Istitut dóu mounde arabe. Es membre dóu coumitat de redacioun de la re-visto "Esprit" e cap-redatour de "La pensée du midi".

En demai de "Traversées" a deja publica "Le noir e le bleu", in Méditerranées, li-brio 1998, e "La Méditerra-née française" emé Jan-Glaude Izzo, 2000.

Felipe Blanchet

Pèr lou coustat prouvençau, lou guierdouna es mai cou-neigu dins lou mounde prouvençalo, es lou valènt proufessour Felipe Blanchet que fuguè guierdouna dóu Grand prèmi literàri de Prouvènço pèr 2001.

Lou proufessour Glaude Mauron prengué la paraulo pèr presenta e lausenja en prouvençau, lou pouèto e soun obro.

Felipe Blanchet, mau-grat que restèsse à Sucé-sus-Erdro dins lou departamen de la Lèiro atlantico (44), es toujour estaca d'un pèd en Prouvènço. Abari pèr sa grand, à Sant-Nàri, parlo e escriéu lou varés miés que qau que siegue.

Nascu à Marsiho en 1961, es proufessour dis Universi-

ta en Sciènci e Lengage, di-reitour dóu Centre de Re-cherche sur la diversité lin-guistique de la Francopho-nie à Renno (Bretagno), e direitour de recerco assou-cia au Centre d'Enseigne-ment et de Recherche d'Oc à la Sorbono e à l'Universita d'Avignoun.

Tóuti aquéli titre ié baièron l'escasènço d'escriéure un mou-loun d'article scientifi (que n'en faren pas la tiero sarié trop longo).

Felipe es un ome di mai sa-beru dins li lengo roumano (italian, espagnòu, catalan, ócitan, pourtugués...), mai tambèn en lengo d'oil (galés, peitavin), e meme divers dialèite (corse, breton, haoussa - lengo africano -). Faguè uno crounico prouvençalo dins Le Méridional de 1991 à 1997, pièi escri-guè dins de revisto prouvençalo (Lou Prouvençau à l'Es-colo, La France Latine, L'As-trado...). Travaïè e participè à d'oubrage couleitiéu coume lou Diciounàri de J. Coupier, lou CAPES de langue d'Oc (prougramo 2001)...

Jouine demié li guierdouna, soun obro literàri en lengo nostro vo sus l'emplé de la lengo es pamens di mai counsequèto. Fai d'annado que s'esperavian de lou vèire davera lou Grand prèmi literàri de Prouvènço, es causo facho. La jurado a bèn capita, Felipe se l'ameri-tavo. Emé lou prèmi Mistral e lou prèmi de Ventabren a davera aro tóuti li joio d'un escrivan prouvençau, Osco, e longo-mai.

Vaqui la tiero de sis obro :

- La cansoun dóu Mistral, pouèmo d'amour e d'eisil, pouèmo, 1983.
- Roumavàgi canta em' un chéchou de l'auro, pouèmo, 1985.
- La langue provençale, unité et variété, 1985.
- Subre caro e camin, li Re-vouluciounàri, pouèmo, 1989.
- Essai de description du système graphique de Michel Tronc, un exemple d'écriture provençale au XVIème siècle, 1990.
- Pèr canta la bousco dóu contro-silènci, pouèmo, 1991.
- Dictionnaire du français ré-gional de Provence, 1991.
- Petit guide alphabétique des langues de Provence, 1992.
- Li cant di camin qu'ai treva dis l'Autouno, pouèmo, 1993.
- La Targo, rouman, 1994.
- Le provençal, essai de description sociolinguistique et différentielle, 1994.
- Dictionnaire ethnographique de la cuisine de Provence (Col Cl. Favrat), 1994.
- Les mots d'ici, 1995.
- Vivre en pays toulonnais au XVIIème siècle: textes provençaux de Pierre Cha-beret de LaValette, 1997.
- Parlo que pinto, petit voca-bulaire français-provençal pour l'accompagnement d'activités pédagogiques, 1998.
- Li venturo de Liseto au país estraordinàri (revira-duro d'Alice au pays des Merveilles de Lewis Carroll), 1998

- Parlons provençal, langue et culture, 1999.
- Dictionnaire du français ré-gional de Haute Bretagne, 1999.
- Mon premier dictionnaire français-provençal en images, 1999.
- Linguistique de terrain, mé-thode et théorie, 2000.
- Zôu, boulegan! Expres-sions familières de Marseille et de Provence, 2000.
- La métaphore de l'aiòli, langue et identité en Proven-ce aujourd'hui, en cours d'estampage.
- Le petit trésor des lieux-dits provençaux, en cours d'estampage.
- Dictionnaire fondamental français-provençal (dialecte maritime et intérieur), en cours d'estampage.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la comuno de Marsiho

